



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室：

批示摘錄數份 5986

保安司司長辦公室：

第74/2003號保安司司長批示，將若干權限轉授予海關關長，作為簽訂為海關建立數據中心(資訊設備及服務)合同的簽署人 5986

運輸工務司司長辦公室：

第93/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員，作為簽訂提供製作“澳門東亞運動會體育館內部和其他工程的施工方案”的服務合同的簽署人 5987

Gabinete do Chefe do Executivo:

Extractos de despachos. 5986

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 74/2003, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, nos contratos de criação de Centro de dados (Equipamentos e serviços de informática), para os mesmos Serviços. 5986

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 93/2003, que subdelega poderes no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de elaboração do «Projecto de Execução de Interiores e Diversos da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau». 5987

第94/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員，作為簽訂“澳門東亞運動會體育館綜合體建造工程——第二期”的施工合同的簽署人	5987	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 94/2003, que subdelega poderes no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Complexo da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau — 2.ª fase».	5987
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄一份	5988	Extracto de despacho.	5988
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
第4/2003號審計長批示，將若干權力授予該署綜合事務局局长，作為簽訂有關審計署消防及警報系統之保養服務合同的簽署人	5989	Despacho da Comissária da Auditoria n.º 4/2003, que delega poderes na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de manutenção do sistema contra o incêndio e do alarme.	5989
批示摘錄數份	5990	Extractos de despachos.	5990
警察總局：		Serviços de Polícia Unitários:	
批示摘錄一份	5990	Extracto de despacho.	5990
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄數份	5991	Extractos de despachos.	5991
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
決議摘錄數份	5991	Extractos de deliberações.	5991
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	5992	Extractos de despachos.	5992
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	5992	Extractos de despachos.	5992
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	5993	Extractos de despachos.	5993
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
批示摘錄數份	5994	Extractos de despachos.	5994
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	5998	Extractos de despachos.	5998
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄一份	5999	Extracto de despacho.	5999
聲明書數份	6000	Declarações.	6000
博彩監察暨協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份	6006	Extracto de despacho.	6006
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	6006	Extractos de despachos.	6006
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄一份	6008	Extracto de despacho.	6008
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份	6008	Extracto de despacho.	6008

澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份	6009	Extractos de despachos.	6009
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	6009	Extractos de despachos.	6009
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	6012	Extractos de despachos.	6012
聲明書數份	6014	Declarações.	6014
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	6014	Extractos de despachos.	6014
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
准照摘錄一份	6016	Extracto de licença.	6016
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	6016	Extractos de despachos.	6016
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	6017	Extracto de despacho.	6017
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄數份	6017	Extractos de despachos.	6017
民航局：		Autoridade de Aviação Civil:	
批示摘錄一份	6018	Extracto de despacho.	6018

政府機關通告及公告

立法會輔助部門佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺及一等 文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通 晉升開考的通告	6019
--	------

行政暨公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員一 缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開 考的准考人臨時名單	6019
公告一則，關於張貼為填補主任文案一缺，以文 件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考 人臨時名單	6020
公告一則，關於張貼為填補首席文案兩缺，以文 件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考 人臨時名單	6020

財政局佈告：

為填補顧問高級資訊技術員兩缺，以文件審閱 及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時 名單	6020
為填補特級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限 制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	6021

Avisos e anúncios oficiais

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradu- tor de 1.ª classe e uma de primeiro-oficial.	6019
---	------

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candi- dato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal.	6019
Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candi- dato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado-chefe.	6020
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi- datos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de letrado principal.	6020

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de duas vagas de técnico superior de infor- mática assessor.	6020
Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de uma vaga de técnico de informática espe- cialista.	6021

為填補一等文員十二缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6021	Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de primeiro-oficial.	6021
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6022	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	6022
公告一則，關於張貼為填補特級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6023	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática especialista.	6023
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6023	Lista classificativa do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	6023
為填補二等偵查員二十缺，以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習的應考人最後評核名單	6024	Lista classificativa dos candidatos aprovados no concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação e estágio, com vista ao preenchimento de vinte vagas de investigador de 2.ª classe.	6024
為填補助理刑事偵查員十八缺，以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程的應考人最後評核名單	6026	Lista classificativa dos candidatos aprovados no concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação, com vista ao preenchimento de dezoito vagas de auxiliar de investigação criminal.	6026
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
通告一則，關於投考耳鼻喉科專科最後評核試的典試委員會成員的委任	6028	Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em otorrinolaringologia.	6028
文化局佈告：		Instituto Cultural:	
告示一則，關於該局一名已故助理員的遺屬申領死亡、喪葬津貼及其他金錢補償的資格	6028	Éditos respeitantes à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, deixados por uma falecida auxiliar deste Instituto.	6028
旅遊學院佈告：		Instituto de Formação Turística:	
為填補顧問高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6028	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor.	6028
為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6029	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal.	6029
為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	6030	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	6030
旅遊基金佈告：		Fundo de Turismo:	
二零零三年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單	6030	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2003.	6030
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6031	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	6031

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員七缺及首席技術輔導員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 6031

建設發展辦公室佈告：

公告一則，關於“關閘緊急道路建造和孫逸仙公園復建之承攬工程”的公開招標 6032

澳門互助總會佈告：

告示一則，關於前澳門市政廳一名已故退休半熟練工人的遺屬申領撫卹金的資格 6033

公證署公告及其他公告

“遠東教育促進會”章程（修改）..... 6034

中國銀行（澳門分行）—— 試算表於二零零三年九月三十日 6035

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行—— 二零零二年度營業帳目報告 6036

澳門港口管理股份有限公司—— 二零零二年度營業帳目報告 6041

美安保險有限公司澳門分公司—— 二零零二年度營業帳目報告 6047

葡國商業銀行—— 試算表於二零零三年九月三十日 6050

附註：印發二零零三年十月十五日第四十二期

《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區

政府機關通告及公告

財政局佈告：

二零零二年度澳門特別行政區總帳目 5378

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior principal e seis de adjunto-técnico principal. 6031

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Anúncio sobre o concurso público para adjudicação da empreitada de construção do arruamento de emergência das Portas do Cerco e recuperação do Parque Sun Yat Sen. 6032

Montepio Geral de Macau:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de família, deixada por um falecido operário semiquilificado, aposentado, do ex-Leal Senado de Macau. 6033

Anúncios notariais e outros

Estatutos da Associação de Educação Far East (alteração). 6034

Banco da China, sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003. 6035

MassMutual Asia Limited — Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2002. 6036

MACAUPORT — Sociedade de Administração de Portos, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2002. 6041

American Home Assurance Company — Relatório das contas do exercício de 2002. 6047

Banco Comercial Português — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003. 6050

Nota: — Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 42/2003, II Série, de 15 de Outubro, inserindo o seguinte:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Avisos e anúncios oficiais

Direcção dos Serviços de Finanças:

Conta Geral da Região Administrativa Especial de Macau respeitante ao ano 2002. 5378

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extractos de despachos

透過本辦公室主任二零零三年九月十八日批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 18 de Setembro de 2003:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 c) 項條文的要求，以附註形式修改梁金珠及朱瑞蓮在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同的第三條款，職級分別轉為第六及第五職階助理員，薪俸點分別為 150 及 140 點，各自由二零零三年十月十九日及十月二十四日起生效。

Leung Kam Chu de Andrade Lobo e Chu Soi Lin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 150 e 140, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea c), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 e 24 de Outubro de 2003, respectivamente.

透過辦公室主任二零零三年九月二十九日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 29 de Setembro de 2003:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第二款、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、第七款及第二十八條第一款 b 項的規定，José Armando de Matos Duarte 在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同自二零零三年十一月三日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等文員的薪俸點 290 點。

José Armando de Matos Duarte — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de primeiro-oficial, 3.º escalão, índice 290, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 5 e 7, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2003.

二零零三年十月十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 13 de Outubro de 2003.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第 74/2003 號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 74/2003

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規第四條第一款 (七) 項及第七條、連同第 13/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 7) do n.º 1 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com a nova redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”、“天網資訊科技

São subdelegados no Director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, nos contratos de criação de Centro de dados (Equipam-

(澳門)有限公司”及“怡和科技(澳門)有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關建立數據中心(資訊設備及服務)的合同。

二零零三年十月八日

保安司司長 張國華

二零零三年十月八日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

mentos e Serviços de Informática), para Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau a serem celebrados com «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.», «Agência Comercial NetCraft (Macau), Limitada» e «Jardine OneSolution (Macau) Limitada».

8 de Outubro de 2003.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 8 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

運輸工務司司長辦公室

第 93/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 17/2001 號行政長官批示第二款(一)項的規定，作出本批示。

本人轉授一切所需的權力予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員賈利安工程師，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與富能顧問有限公司簽訂提供製作「澳門東亞運動會體育館內部和其他工程的施工方案」的服務合同。

二零零三年十月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 94/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 17/2001 號行政長官批示第二款(一)項的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予協調二零零五年東亞運動會體育場地設施的計劃、設計及興建工作小組協調員賈利安工程師，以便代

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 93/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 1) do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2001, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de elaboração do «Projecto de Execução de Interiores e Diversos da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau» a celebrar com a Consultores — Forum Limitada.

9 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 94/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 1) do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 17/2001, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Grupo de Trabalho para Coordenar os Trabalhos de Planeamento, Concepção e Construção das Instalações Desportivas dos Jogos da Ásia Oriental para o ano de 2005, engenheiro Jaime Roberto Carion, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

表澳門特別行政區作為簽署人，與新明輝——中建合作經營簽訂「澳門東亞運動會體育館綜合體建造工程——第二期」的施工合同。

二零零三年十月九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零三年十月九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Construção do Complexo da Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau — 2.ª fase» a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Consórcio de SMF-CCECM.

9 de Outubro de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 9 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

根據第31/2000號行政法規第二十三條及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲將廉政專員於二零零三年十月十六日以批示核准之二零零三年廉政公署本身預算第03/CCAC/2003號預算修改刊登如下：

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Nos termos do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental n.º 03/CCAC/2003 ao orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano de 2003, autorizada por despacho de 16 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção:

第03/CCAC/2003號預算修改 Alteração orçamental n.º 03/CCAC/2003

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	注銷 Anulação
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 Pessoal		
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01-01-02-01	報酬 Remunerações		\$ 80,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 80,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 60,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 120,000.00	
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	注銷 Anulação
02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮 Munições, explosivos e artifícios		\$ 100,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial		\$ 120,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 100,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 450,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-02	其他未列明之負擔 Outros encargos não especificados	\$ 50,000.00	
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-12	第62/98/M號法令第三條第五款所指選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do art. 3.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M	\$ 40,000.00	
	資本開支 Despesas de capital		
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-02	偵查設備 Equipamento de investigação		\$ 480,000.00
	總額 Total	\$ 840,000.00	\$ 840,000.00

二零零三年十月十七日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 17 de Outubro de 2003.
— A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

第 4/2003 號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第 17/2000 號行政法規修改的第 8/1999 號行政法規第十二條及第 98/2000 號行政長官批示的規定，作出本批示。

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va 女士，以便代表澳門特別行政區審計署為立約人，與“華達行消防防盜

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 4/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000 da Região Administrativa Especial de Macau, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar o Comissariado da Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de

工程有限公司”簽訂有關審計署消防及警報系統之保養服務合同。

二零零三年十月十五日

審計長 蔡美莉

批示摘錄

摘錄自本人於二零零三年十月八日的批示：

陳頌欣，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零三年十二月三日起生效。

摘錄自助理審計長於二零零三年十月九日的批示：

江暹珍，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零三年十二月三日起生效。

二零零三年十月十七日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

警察總局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年九月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並於十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項和第三十二條第一、二和三款，以及經第17/2003號行政法規修改的第2/2001號行政法規第九條第二款的規定，由二零零三年十二月一日起，以調任方式、相同職程及職級確定委任審計署陳思敏學士，為警察總局人員編制高級技術員職程第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，以填補經第17/2003號行政法規修改的第2/2001號行政法規附表內的空缺。

二零零三年十月十五日於警察總局

局長 白英偉

aquisição de serviços de manutenção do sistema contra o incêndio e do alarme, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Va Tat Hong Material e Sistemas Anti-Fogo Limitada».

15 de Outubro de 2003.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 8 de Outubro de 2003:

Chan Chung Yan, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, deste Comissariado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Dezembro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Adjunto deste Comissariado, de 9 de Outubro de 2003:

Kong Chim Chan, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, deste Comissariado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Dezembro de 2003.

Comissariado da Auditoria, aos 17 de Outubro de 2003. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Setembro de 2003:

Licenciada Chan Si Man — nomeada, definitivamente, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, transferida dos Serviços do Comissariado da Auditoria na mesma carreira e categoria, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 32.º, n.ºs 1 a 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 9.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 2/2001, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2003, indo ocupar o lugar constante do anexo ao citado regulamento administrativo, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 15 de Outubro de 2003. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

海關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零三年十月七日所作的批示：

海關關員編制人員，高級關員何雪艷，編號10920——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條及第33/2002號行政法規第四條第三款的規定，由二零零三年九月十九日起，以派駐方式在保安協調辦公室工作，為期一年。

海關高級關員鄧桂妹，編號 104920——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條第三款的規定，終止其在保安協調辦公室的派駐，並由二零零三年九月二十九日起返回海關執勤。

二零零三年十月十五日於海關

副關長 賴敏華

Por despachos do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2003:

Ho Sut Im, verificadora superior alfandegária n.º 10 920 — exerce funções no Gabinete Coordenador de Segurança em regime de destacamento, pelo prazo de um ano, nos termos dos artigos 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 4.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2002, a partir de 19 de Setembro de 2003.

Tang Kuai Mui, verificadora superior alfandegária n.º 104 920 — cessado o destacamento no Gabinete Coordenador de Segurança para regressar e exercer funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2003.

Serviços de Alfândega, aos 15 de Outubro de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extractos de deliberações

按照立法會執行委員會二零零三年十月十日議決：

根據第 11/2000 號法律第三十四條及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款的規定，Norberto Pacheco Ferreira 學士的編制外合同獲續期一年，同時以附註形式修改該合同第三條款，職級轉為顧問，由二零零四年一月二十八日起生效，合同內之其他條件維持不變。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款、第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Ana Paula D'Assumpção Neves 學士的編制外合同獲續期兩年，同時以附註形式修改該合同第三條款，職級轉為本部門第一職階首席高級技術員，由二零零四年一月六日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，冼行健學士在本部門擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同獲續期兩年，由二零零四年一月十七日起生效。

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 10 de Outubro de 2003:

Licenciado Norberto Pacheco Ferreira — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de assessor, nos termos do artigo 34.º da Lei n.º 11/2000, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Janeiro de 2004, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais.

Licenciada Ana Paula D'Assumpção Neves — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Janeiro de 2004.

Licenciado Sin Hang Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.^a classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Janeiro de 2004.

根據第11/2000號法律第二十九條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年八月十三日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的相應考試成績表中唯一的應考人一等翻譯員Arnaldo Vilas及一等助理技術員梁志健，現分別獲確定委任為本部門翻譯人員組別第一職階首席翻譯員，以及專業技術人員組別第一職階首席助理技術員，以填補第11/2000號法律附表一的空缺。

二零零三年十月十四日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零三年九月二十九日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續委任 Eduardo Alberto Correia Ribeiro 為本辦公室顧問，由二零零三年十一月一日起生效，為期一年。

摘錄自終審法院院長於二零零三年十月十五日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，聘用林潤基擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，由二零零三年十月二十三日起生效。

二零零三年十月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零三年九月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Arnaldo Vilas, intérprete-tradutor de 1.ª classe, e Leong Chi Kin aliás Joaquim da Silva Leong, técnico auxiliar de 1.ª classe, únicos classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto — nomeados, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de interpretação e tradução, e técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira técnico-profissional, ambos do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 29.º, n.º 1, da Lei n.º 11/2000, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, tendo ocupado os lugares constantes do mapa I anexo à Lei n.º 11/2000.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 14 de Outubro de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 29 de Setembro de 2003:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho do presidente, de 15 de Outubro de 2003:

Lam Ion Kei aliás Lam Danh Ky — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, ao abrigo dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Outubro de 2003.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Outubro de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 15 de Setembro de 2003:

Lou Oi Fong aliás Lu Ai Fang — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à

二十五條及第二十六條的規定，盧愛芳與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年十月十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的新俸點 275 點。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年九月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中合格的獨一應考人 Pamela Maria de Lourdes Viegas，為第二職階首席技術員，獲確定委任為技術員職程第一職階特級技術員；

評核成績中分別排名第一至第四的鄭錦蓮、Sérgio Miguel da Luz、馮炳機及 Pedro Baptista Gomes，皆為第二職階二等文員，獲確定委任為行政文員職程第一職階一等文員。

二零零三年十月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2003.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2003, II Série, de 3 de Setembro — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pamela Maria de Lourdes Viegas, técnica principal, 2.º escalão, única classificada, para técnica especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico;

Cheang Kam Lin, Sérgio Miguel da Luz, Fong Peng Kei e Pedro Baptista Gomes, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

法務局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零三年七月三十一日作出之批示：

應 António Eduardo Soares Romeu Lobo Vilela 學士的請求，其在本局的編制外合同自二零零三年八月一日起予以解除。

摘錄自本局副局長分別於二零零三年九月十九日及九月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階熟練助理員尹厚儀的散位合同續期一年，自二零零三年十月十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，修改本局第二職階首席助理技術員陸玉梅

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 31 de Julho de 2003:

Licenciado António Eduardo Soares Romeu Lobo Vilela — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, nestes Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 19 e 26 de Setembro de 2003, respectivamente:

Wan Hao I, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2003.

Lok Iok Mui Córdova, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado

的散位合同第三條款，轉為同一職級之第三職階，薪俸點為290，自二零零三年九月二十四日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年十月三日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，本局第一職階一等高級技術員吳子健學士在本局擔任技術輔助處處長的定期委任，自二零零三年十一月六日起續期一年。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八條a)項之規定，在二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階一等翻譯Ng Kuoc Hon，獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

二零零三年十月十六日於法務局

局長 張永春

com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Setembro de 2003.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Outubro de 2003:

Licenciado Ng Chi Kin, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Apoio Técnico desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 6 de Novembro de 2003.

Ng Kuoc Hon, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2003, II Série, de 24 de Setembro — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

民政總署

批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月二日作出，並於同年同月四日提交管理委員會會議的批示：

應環境衛生及執照部第六職階助理員王唐國之要求，與其終止有關散位合同，自二零零三年三月二十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年五月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第三職階熟練工人伍耀德，獲准續有關散位合同，為期一年，並獲修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第四職階，薪俸180點，自二零零三年七月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年五月十六日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

環境衛生及執照部第七職階熟練工人 António Erasmo Pedro，與其終止有關散位合同，自二零零三年六月二十八日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de despachos

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Wong Tong Kuok, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, dos SAL — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato de assalariamento, a partir de 27 de Março de 2003.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Maio de 2003, presente na sessão realizada na mesma data:

Ng Io Tak, operário qualificado, 3.º escalão, dos SVT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 180, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Maio de 2003, presente na sessão realizada na mesma data:

António Erasmo Pedro, operário qualificado, 7.º escalão, assalariado, dos SAL — caducado o seu contrato de assalariamento, a partir de 28 de Junho de 2003.

按本署管理委員會代主席於二零零三年六月十日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，技術輔助辦公室第二職階助理員吳汝恒，獲准續有關散位合同，薪俸110點，為期一年，自二零零三年七月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年六月十日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第三職階助理員葉子健，獲准續有關散位合同，薪俸120點，為期一年，自二零零三年七月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，道路渠務部第六職階工人陳旭華及董義根，獲准續有關散位合同，薪俸160點，為期六個月，自二零零三年七月四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

建築及設備部：

陳顯榮，第四職階熟練工人，薪俸180點，自二零零三年七月二十六日起生效；

鄧福賢，第四職階半熟練工人，薪俸160點，自二零零三年七月十五日起生效；

李長賢及黃成葉，第六職階工人，薪俸160點，自二零零三年七月二十二日起生效；

謝福安，第五職階熟練助理員，薪俸170點，自二零零三年七月十五日起生效。

道路渠務部：

李開枝、鄺達強、張立群、張耳、周渭佳、周銘增、陳金勝、陳金有關、陳有根、陳洪程、歐錦泉、歐偉標、歐陽秋、何伙、陳翥澳、劉華泉、李長有、李泉、李儀作、李英權、李潤成、李德志、梁蘇仔、麥漢明、吳七根、吳清祥、吳錦權及鄧志和，第六職階工人，薪俸160點，首位自二零零三年七月二十二日起生效，其餘自二零零三年七月四日起生效；

黃潮根，第四職階工人，薪俸140點，自二零零三年七月二十三日生效。

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 10 de Junho de 2003, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Ng Hi Hang, auxiliar, 2.º escalão, índice 110, do GAT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2003.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Junho de 2003, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Ip Chi Kin, auxiliar, 3.º escalão, índice 120, dos SAA — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2003.

Chan Iok Wa e Tong I Kan, operários, 6.º escalão, índice 160, dos SSMU — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SCEU:

Chan Hin Veng, operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, a partir de 26 de Julho de 2003;

Tang Fok In, operário semiquilificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 15 de Julho de 2003;

Lei Cheong In e Wong Seng Ip, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 22 de Julho de 2003;

Che Fok On, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 15 de Julho de 2003.

Nos SSMU:

Lei Hoi Chi, Kuong Tat Keong, Cheong Lap Kuan, Cheong I, Chao Wai Kai, Chao Meng Chang, Chan Kam Seng, Chan Kam Kei, Chan Iao Kan, Chan Hong Cheng, Au Kam Chun, Ao Wai Pio, Ao Ieong Chao, Ho Fo, Chan Fei Ou, Lao Wa Chun, Lei Cheong Iao, Lei Chun, Lei I Chok, Lei Ieng Kun, Lei Ion Seng, Lei Tak Chi, Leong Sou Chai, Mak Hon Meng aliás Mai Hanming, Ng Chat Kan, Ng Cheng Cheong, Ng Kam Kun e Tang Chi Wo, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 22 para o primeiro, e 4 de Julho de 2003, para os restantes;

Wong Chio Kan, operário, 4.º escalão, índice 140, a partir de 23 de Julho de 2003.

按本署管理委員會代主席於二零零三年六月十一日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，資訊處第五職階助理員周泉，獲准續有關散位合同，薪俸140點，為期一年，自二零零三年七月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，質量控制辦公室第六職階工人王成祥，獲准續有關散位合同，薪俸160點，為期一年，自二零零三年七月四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，文化康體部第六職階助理員招燦，獲准續有關散位合同，薪俸75點，相當於薪俸150點的百分之五十，為期一年，自二零零三年七月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

文化康體部的黃少美、姚孟詩及姚惠芳，分別為第六、第六及第三職階助理員，薪俸分別為150、150及120點，首兩位自二零零三年七月二十三日起生效，最後一位自二零零三年八月一日起生效。

衛生監督部：

陳偉就、文建冲、鄧成龍、何錦根、歐國光及朱伯煥，第三職階首席稽查，薪俸210點，各自由二零零三年七月十八日、七月二十日、七月二十一日、七月二十一日、七月二十五日及八月一日起生效；

黃百舜，第五職階熟練工人，薪俸200點，自二零零三年八月一日起生效；

楊炳泉及溫偉文，第五職階熟練助理員，薪俸170點，分別自二零零三年七月十日及七月二十九日起生效；

第六職階助理員，薪俸150點：李梓枏、羅金成及梁財生，分別自二零零三年七月六日、七月十九日及七月二十一日起生效；第五職階助理員，薪俸140點：李濤適、鮑奇、梁松柏及鄭金祥，各自由二零零三年七月十三日、七月二十六日、八月一日（後兩位）起生效；第二職階助理員，薪俸110點：梁榮昌，自二零零三年七月二十一日起生效。

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 11 de Junho de 2003, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Chao Chun, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, da DI — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Wong Seng Cheong, operário, 6.º escalão, índice 160, do GQC — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Chiu Chan, auxiliar, 6.º escalão, índice 75, correspondente a 50% do índice 150, dos SCR — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Sio Mei dos Reis, Io Mang Si e Io Wai Fong, auxiliares, 6.º, 6.º e 3.º escalão, índices 150, 150 e 120, respectivamente, nos SCR, a partir de 23 de Julho para os dois primeiros, e 1 de Agosto de 2003, para o último.

Nos SIS:

Chan Wai Chao, Man Kin Chong, Tang Seng Long, Ho Kam Kan, Ao Kuok Kuong e Chu Pak Wun, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 18, 20, 21, 21 e 25 de Julho, e 1 de Agosto de 2003, respectivamente;

Wong Pak Son, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 1 de Agosto de 2003;

Ieong Peng Chun e Wan Wai Man, auxiliares qualificados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 10 e 29 de Julho de 2003, respectivamente;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Lei Chi Nam, Lo Kam Seng e Leong Choi Sang, a partir de 6, 19 e 21, respectivamente; 5.º escalão, índice 140: Lei Tou Sek, Pao Kei, Leong Chong Pak e Cheang Kam Cheong, a partir de 13 e 26 de Julho, e 1 de Agosto para os seguintes; 2.º escalão, índice 110: Leong Weng Cheong, a partir de 21 de Julho de 2003.

民事事務辦公室：

趙健洲及蔡宇超，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年七月四日起生效；

關海池及蘇金蓮，第六職階助理員，薪俸 150 點，分別自二零零三年七月十六日及八月一日起生效。

交通運輸部：

第六職階熟練工人，薪俸 220 點：莫添，自二零零三年七月七日起生效；第五職階熟練工人，薪俸 200 點：周炳智、吳健雄、馬傑章、麥恆深及王鏡輝，各自由二零零三年七月七日、七月三日、七月三日、七月十八日及七月十八日起生效；

江錦財，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，自二零零三年七月十八日起生效；

黃章治，第四職階熟練助理員，薪俸 160 點，自二零零三年七月四日起生效；

陳偉明，第六職階助理員，薪俸 150 點，自二零零三年七月三十一日起生效。

園林綠化部：

José Luís Bernardo da Costa，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年七月九日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：梁社福、蔡健偉及蔡容貴，分別自二零零三年七月二日、七月二十三日及七月二十四日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：蘇錦耀及梁偉祥，分別自二零零三年七月十三日及七月二十八日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：陳孝燦、趙勝權、黃清泉、周養、倫耀龍及鄭志棠，首兩位自二零零三年七月二日起生效，其餘自二零零三年七月十日起生效。

環境衛生及執照部：

陳達生及林偉駒，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，分別自二零零三年七月二十日及七月二十八日起生效；

鄭志雄、鄭偉強、許國鍊及陳國團，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零三年七月三日、七月八日、七月十三日及八月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年六月十一日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門藝術博物館第六職階工人李子健，獲准續有關散位合同，薪俸 160 點，為期一年，自二零零三年七月四日起生效。

No GC:

Chio Kin Chao e Choi U Chio, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 4 de Julho de 2003;

Kuan Hoi Chi e Sou Kam Lin, auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 16 de Julho e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Nos SVT:

Operários qualificados, 6.º escalão, índice 220: Moc Tim, a partir de 7; 5.º escalão, índice 200: Chou Ping Ge, Ng Kin Hong, Ma Kit Cheong, Mak Hang Sam e Wong Keang Fai, a partir de 7, 3, 3, 18 e 18 de Julho de 2003, respectivamente;

Kong Kam Choi, operário semiqualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 18 de Julho de 2003;

Wong Cheong Chi, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 4 de Julho de 2003;

Chan Wai Meng, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 31 de Julho de 2003.

Nos SZVJ:

José Luís Bernardo da Costa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 9 de Julho de 2003;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Leong Se Fok, Choi Kin Wai e Choi Iong Kuai, a partir de 2, 23 e 24, respectivamente; 4.º escalão, índice 130: Sou Kam Io e Leong Wai Cheong, a partir de 13 e 28, respectivamente; 3.º escalão, índice 120: Chan Hao Chan, Chio Seng Kun, Wong Cheng Chun, Chao Ieong aliás Chao Kuok Fai, Lon Io Long e Chiang Chi Tong, a partir de 2 para os dois primeiros, e 10 de Julho de 2003, para os restantes.

Nos SAL:

Chan Tát Sang e Lam Wai Koi, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 20 e 28 de Julho de 2003, respectivamente;

Cheang Chi Hong, Cheang Wai Keong, Hui Kuok Lin e Chan Kuok Tun, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 3, 8 e 13 de Julho, e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 11 de Junho de 2003, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Lei Chi Kin, operário, 6.º escalão, índice 160, do MAM — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

按本署管理委員會副主席於二零零三年七月二日作出，並於同年同月四日提交管理委員會會議的批示：

應園林綠化部第五職階助理員蔡榮哲之要求，與其終止有關散位合同，自二零零三年六月十七日起生效。

二零零三年十月十五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Julho de 2003, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Choi Weng Chit, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, dos SZVJ — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato de assalariamento, a partir de 17 de Junho de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Outubro de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月十七日之批示：

本局第二職階一等翻譯員鄺美珍學士及麥波學士，在二零零三年八月二十日第三十四期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一及第二位——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第三十八條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席翻譯員，以填補六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺，該法令已被六月二十三日第15/2003號行政法規廢止，但有關空缺仍保留於上述行政法規內。

Juliana Anok Rodrigues，為本局第一職階二等文員——於二零零三年九月十六日終止其散位合同。並根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零三年九月十七日起，轉以編制外合同方式於本局擔任第一職階二等文員，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年九月三十日之批示：

José Manuel Pereira de Oliveira 學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第三款及第四款之規定，由二零零三年十二月九日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局工商業稽查處處長之職務。

Micaela Francesca Costa António ——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Setembro de 2003:

Licenciados Kwong Mei Chan e Mak Po aliás Mak Pou Su, intérpretes-tradutores de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2003, II Série, de 20 de Agosto — nomeados, definitivamente, intérpretes-tradutores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e que se mantém no Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, que revogou o diploma anterior, e ocupadas pelos mesmos.

Juliana Anok Rodrigues, segundo-oficial, 1.º escalão, destes Serviços — cessado o contrato de assalariamento, em 16 de Setembro de 2003, e contratada além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Setembro de 2003:

Licenciado José Manuel Pereira de Oliveira — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Inspeção da Indústria e Comércio destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 9 de Dezembro de 2003.

Micaela Francesca Costa António — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averba-

《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，由二零零三年十一月一日起生效。

二零零三年十月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

mento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第86/89/M號法令第十一條之規定，以附註形式修改梁明的散位合同第三條款，自二零零三年八月三十日起轉為收取相等於第五職階繕錄兼打字員的薪俸點195的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

Leung Ming — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de escriturário-dactilógrafo, 5.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Agosto de 2003.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
01	02	1-01-1	02-01-03-00	一般事務 - 行政長官辦公室 營房及宿舍物品 其他非耐用物品 資產之保養及利用 電費 運輸物料	Encargos Gerais - Gabinete do Chefe do Executivo Material de aquarelamento e alojamento Outros bens não duradouros Conservação e aproveitamento de bens Energia eléctrica Material de transporte		200,000.00	200,000.00	"07/10/2003 之行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª, o Chefe do Executivo, de 07/10/2003."
		1-01-1	02-02-07-00						
		1-01-1	02-03-01-00						
		1-01-1	02-03-02-01						
		1-01-1	07-09-00-00						
總 額						Total	1,150,000.00	1,150,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
12	00	1-01-2	02-03-05-02	共用開支 其他原因之交通費 備用撥款	Despesas Comuns Transportes por outros motivos Dotação provisional		2,000,000.00	2,000,000.00	"06/10/2003 之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 06/10/2003."
		9-03-0	05-04-00-00						
			13						
總 額						Total	2,000,000.00	2,000,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap./組	分組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
24	00	7-06-0	02-01-08-00	新聞局	Gabinete de Comunicação Social	65,000.00		“08/10/2003 之行政長 官批示” “Despacho de Sua Ex. o Chefe do Executivo, de 08/10/2003.”
		7-06-0	02-03-02-01	其他耐用用品	Outros bens duradouros	53,000.00		
		7-06-0	02-03-09-00	電費	Energia eléctrica		118,000.00	
		7-06-0	02-03-09-00	其他費用	Outros encargos			
總 額					Total			
						118,000.00	118,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap./組	分組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
26	00	1-01-2	01-01-01-01	博彩監察暨協調局	Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos			“22/09/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 22/09/2003.”
		1-01-2	01-01-10-00	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	290,000.00		
		1-01-2	01-02-03-00	假期津貼	Subsídio de férias	100,000.00		
		1-01-2	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário		60,000.00	
		1-01-2	01-02-03-00	輪班工作	Trabalho por turnos			
		1-01-2	01-06-03-01	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque			
		1-01-2	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias			
		1-01-2	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	200,000.00		
		1-01-2	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	40,000.00		
		1-01-2	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	850,000.00		
總 額					Total	1,150,000.00	1,150,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização		
		職能 Func.	經濟 Económica							
		編號	Código	項Alin.						
29	01	7-07-0	02-01-04-00		勞工暨就業局 - 局長室	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços			“23/09/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 23/09/2003.”	
		7-07-0	02-01-05-00		教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio		10,000.00		
		7-07-0	02-01-07-00		工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		20,000.00		
		7-07-0	02-03-02-01		辦事處設備	Equipamento de secretaria		20,000.00		
		7-07-0	02-03-05-02		電費	Energia eléctrica	50,000.00			
		7-07-0	02-03-05-02		其他原因之交通費	Transportes por outros motivos		20,000.00		
		7-03-0	04-03-00-00	06	比賽獎金 (新項目)	Prémio do concurso (nova rubrica)	50,000.00			
		3-03-0	01-01-03-01		勞工暨就業局 - 職業培訓中心	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional				
		3-03-0	01-01-03-02		報酬 (新項目)	Remuneração (nova rubrica)	82,000.00			
		3-03-0	02-01-05-00		年資獎金 (新項目)	Prémio de antiguidade (nova rubrica)	2,300.00			
29	02	3-03-0	02-01-07-00		工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório		30,000.00		
		3-03-0	02-02-04-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria		50,000.00		
		3-03-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria		20,000.00		
		3-03-0	02-03-01-00		資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	100,000.00			
		3-03-0	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica	100,000.00			
		3-03-0	02-03-08-00		各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		84,300.00		
		3-03-0	02-03-09-00	02	其他未列明之負擔	Outros encargos não especificados		30,000.00		
		3-03-0	02-03-09-00	06	職業培訓開支	Encargos com a formação profissional		100,000.00		
		總 額					Total	384,300.00	384,300.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	分類		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項	Alin.			
34	01	1-02-1	01-01-01-01	法務局 - 法務局	Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça - Serviços de Assuntos de Justiça			“09/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 09/10/2003.”
		1-02-1	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		830,000.00	
		1-02-1	01-01-02-01	報酬	Remunerações		820,000.00	
		1-02-1	01-01-03-01	報酬	Remunerações	320,000.00		
		1-02-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	900,000.00		
		1-02-1	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	300,000.00		
		1-02-1	01-06-02-00	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	50,000.00		
		1-02-1	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	80,000.00		
		1-02-1	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	420,000.00		
		1-02-1	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		175,000.00	
		1-02-1	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	100,000.00		
		1-02-1	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda		230,000.00	
		1-02-1	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	350,000.00		
		1-02-1	02-03-09-00	01 基本法推廣活動	Actividades de divulgação de Lei Básica		100,000.00	
		1-02-1	02-03-09-00	02 其他	Outros		240,000.00	
		1-02-1	05-02-01-00	人員	Pessoal		85,000.00	
		1-02-1	05-02-04-00	車輛	Viaturas		40,000.00	
總 額						Total	2,520,000.00	2,520,000.00

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Códigd	項Alin.				
38	00							“14/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 14/10/2003.”
		7-01-0	01-01-05-02	文化局	Instituto Cultural			
		7-01-0	01-01-07-00	年資獎金	Prémio de antiguidade	5,500.00		
		7-01-0	01-01-10-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	12,000.00		
		7-01-0	01-02-06-00	假期津貼	Subsídio de férias	8,300.00		
		7-01-0	01-05-01-00	房屋津貼	Subsídio de residência	13,800.00		
		7-01-0	01-06-02-00	家庭津貼	Subsídio de família	8,000.00		
		7-01-0	01-06-03-01	服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestituario e artigos pessoais - Compensação de encargos	20,000.00		
		7-01-0	01-06-03-03	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	15,000.00		
		7-01-0	02-01-07-00	其他補助 - 負擔補償	Outros abonos - Compensação de encargos	4,000.00		
		7-01-0	02-01-08-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	10,000.00		
		7-01-0	02-02-04-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	50,000.00		
		7-01-0	02-02-07-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	50,000.00		
		7-01-0	02-03-01-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	112,000.00		
		7-01-0	02-03-02-02	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	80,000.00		
		7-01-0	02-03-05-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	1,000.00		
		7-01-0	02-03-05-03	其他原因之交通費 (新項目)	Transportes por outros motivos (nova rubrica)	76,000.00		
		7-01-0	02-03-07-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	100,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	70,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00	01 各項勞務之取得	Aquisição dos serviços diversos	180,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00	04 其他特別工作	Outros trabalhos especificados	20,000.00		
		7-01-0	02-03-09-00	28 其他負擔	Outros encargos	40,000.00		
		7-01-0	05-02-01-00	人員	Pessoal	3,000.00		
總額						439,300.00	439,300.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços / Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgán. Cap. / 組	職能 Func. 編號					
40	00		投資計劃 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	Investimentos do Plano Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos Dotação concorrential / Dotação provisional	65,229,905.60 1,212,849.00 19,171,327.20	11,287,642.40 2,464,030.00 6,110,409.40 65,752,000.00	“09/10/2003 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 09/10/2003.”
				總 額	85,614,081.80	85,614,081.80	
				Total			

二零零三年十月十六日於財政局——局長 艾衛立
Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

博 彩 監 察 暨 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄒富興在本局擔任第四職階助理員的散位合同自二零零三年十一月一日起續期一年。

二零零三年十月十日於博彩監察暨協調局

代局長 拜華

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年十月十日發出的批示：

(一)治安警察局第四職階副警長容鳳鳴，退休基金會會員編號5266-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)治安警察局第四職階警員劉富文，退休基金會會員編號4479-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a項而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年十月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003:

Chau Fu Hing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 10 de Outubro de 2003. — O Director, substituto, *António Paiva*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Outubro de 2003:

1. Iong Fong Meng Dias, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5266-3, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lau Fu Man aliás Álvaro Lau, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4479-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人鄧志根，退休基金會會員編號5714-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人林春華，退休基金會會員編號5726-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階半熟練工人李錦華，退休基金會會員編號5724-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階工人張北富，退休基金會會員編號5918-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零三年十月一日開始以相等於

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tang Chi Kan, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5714-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lam Chon Va, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5726-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Kam Wa, operário semiqualeficado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5724-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheong Pak Fu, operário, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5918-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 135, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conju-

現行薪俸索引表內的135點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年十月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年十月七日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條，聯同四月二十九日第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零三年十一月十七日起，與一等高級技術員余麗菊之定期委任續期一年，以出任本事務局行政管理廳財政管理處處長，為期一年。

二零零三年十月十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零三年九月二十六日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令所核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第三百條第七款及第二百三十九條第二款之規定，將根據公佈於一九九一年二月十一日第六期《政府公報》之一九九零年十二月三日的批示，對治安警察廳前警員關炳耀，編號178751，處以的撤職處分轉換為強迫退休。

二零零三年十月九日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

gado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 16 de Outubro de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2003:

U Lai Kok, técnica superior de 1.^a classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 17 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 10 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Setembro de 2003:

Kuan Peng Io, ex-guarda n.º 178 751, deste Corpo de Polícia — convertida em aposentação compulsiva a pena de demissão aplicada pelo despacho de 3 de Dezembro de 1990, publicada no *Boletim Oficial* n.º 6/91, de 11 de Fevereiro, nos termos e com os efeitos das disposições conjugadas dos artigos 300.º, n.º 7, e 239.º, n.º 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 9 de Outubro de 2003. — O Comandante, substituto, Lei Siu Peng, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自代獄長於二零零三年八月二十八日作出的批示：

張永恆、丘威富、盧嘉志、盧偉強及孫波，澳門監獄獄警實習員，屬散位合同，應其要求，由二零零三年九月二十九日起終止有關之合同。

摘錄自保安司司長於二零零三年九月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條，配合經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改、十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，下列公務員按下指職級及人員組別獲確定委任於本監獄人員編制內，以整體配備職程填補相關職位：

蔡佩卿學士，獲委任為專業技術員組別第一職階特級資訊督導員；

Paulo Fernando do Rosário Antunes Esteves，獲委任為專業技術員組別第一職階一等助理技術員；

Maria Lurdes da Silva，獲委任為行政人員組別第一職階首席行政文員。

摘錄自保安司司長於二零零三年十月六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用吳寶雄學士在澳門監獄擔任第一職階二等高級資訊技術員，薪俸點為 430，為期一年，自二零零三年十一月二十二日起生效。

二零零三年十月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos da directora, substituta, de 28 de Agosto de 2003:

Cheong Weng Hang, Iao Wai Fu, Lou Ka Chi, Lou Wai Keong e Sun Po, estagiários para guardas, assalariados, deste EPM — rescindidos, a seu pedido, os referidos contratos, a partir de 29 de Setembro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados — nomeados, definitivamente, para as categorias e grupos de pessoal a cada um indicados do quadro de pessoal deste EPM, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os mesmos lugares, por se tratar de carreiras com dotação global:

Licenciada Choi Pui Heng aliás Angela Choi, para assistente de informática especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Paulo Fernando do Rosário Antunes Esteves, para técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Maria Lurdes da Silva, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Outubro de 2003:

Licenciado Ung Pou Hong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Outubro de 2003. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按局長於二零零三年八月十八日之批示：

林愛蓮為本局編制外合同第二職階二等衛生稽查員，由二零零三年九月二十七日起獲續約一年。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Agosto de 2003:

Irene Lam aliás Lam Oi Lin, agente sanitário de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 27 de Setembro de 2003.

按局長於二零零三年九月十五日之批示：

Elina Maria Azedo Victal 為本局編制外合同第二職階二等高級技術員，由二零零三年十月七日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級之第三職階。

按照局長於二零零三年九月十七日之批示：

下列本局散位人員獲更改其合同第三條款，轉為同一職級之高一職階，由下指相應期間起生效：

梁麗萍及謝益進，第三職階牙科醫生，轉為第四職階，由二零零三年十月二十日起生效；

曹安兒、徐美愛、李彩霞、林如清、詹蕊、陳鳳珮、劉偉時、周小麗及何清，第四職階第一職等護士，轉為第五職階，由二零零三年十月十四日起生效；

曾善江、黎雪英及霍惠珍，第三職階第一職等衛生服務助理員，轉為第四職階，由二零零三年十月十五日起生效。

按社會文化司司長於二零零三年九月十九日之批示：

伍成昌學士及陳志堅學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，分別獲續任為本局會計處處長及倉庫組組長，為期一年，由二零零三年十二月一日起生效。

Rui Alberto Marques de Vasconcelos e Sá 學士，本局第二職階總行政主任——其個人工作合同，由二零零三年十月一日起獲續約一年。

按局長於二零零三年九月二十三日之批示：

葉錦雄，為本局散位合同第一職階二等高級技術員，由二零零三年十月七日起獲續約三個月。

范嘉儀，為本局編制外合同專科培訓之實習醫生，由二零零三年十一月一日起獲續約三個月。

按照局長於二零零三年九月三十日之批示：

梁玉妹，於二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2003:

Elina Maria Azedo Victal, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 7 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Setembro de 2003:

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Leong Lai Peng e Che Iek Chon aliás Ta Ek Cheng, médicos dentistas, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 20 de Outubro de 2003;

Chou On I, Choi Mei Oi, Lee Choi Ha, Lam U Cheng, Chim Ioi, Chan Fong Pui, Lao Wai Si, Chao Sio Lai e Ho Cheng, enfermeiras, 4.º escalão, para o 5.º escalão, a partir de 14 de Outubro de 2003;

Chang Sin Kong, Lai Sut Ieng e Fok Wai Chan, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 15 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Licenciados Ng Seng Cheong e Chan Chi Kin — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Contabilidade e chefe do Sector de Armazém, respectivamente, destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2003.

Licenciado Rui Alberto Marques de Vasconcelos e Sá, administrador-geral, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Setembro de 2003:

Ip Kam Hong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 7 de Outubro de 2003.

Fan Ka I, interna do internato complementar, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Setembro de 2003:

Leung Iok Mui, única classificada no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeada, definitivamente, técnica principal, 1.º escalão, área de gestão, do grupo de pessoal técnico destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM,

門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局技術員組別管理範疇第一職階首席技術員。

按局長於二零零三年十月八日之批示：

取消編號第66號及名稱為“聯貿”之藥物產品出入口及批發商號牌照，商號位於澳門沙梨頭海邊馬路352號容記樓一樓，持牌人為陳梓明。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零零三年十月八日本局全科衛生護理代副局長的批示：

何罕燕、梅仲常、劉詠嚴——應其要求，分別中止第 M-1096、M-1102、M-1131 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

譚惠然——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1215。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零三年十月十日本局全科衛生護理代副局長的批示：

Humberto António de Brito Lima Evora ——應其要求，中止第 M-0859 號醫生執業牌照之許可，為期壹年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

李妙甜、區德偉、李韻瑩——應其要求，分別中止第 M-1090、M-1108、M-1121 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零三年十月十三日本局全科衛生護理代副局長的批示：

龔書炳——應其要求，取消第 C-0099 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

鍾景生——應其要求，中止第 M-1099 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年十月十四日本局全科衛生護理代副局長的批示：

歐少偉——應其要求，中止第 E-1320 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Outubro de 2003:

Cancelado o alvará n.º 66 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Unitrade», titular de Chan Chi Meng aliás Chan Wai Kei, situada na Rua da Ribeira do Patane, n.º 352, edifício Yong Kei, 1.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 8 de Outubro de 2003:

Ho Hon In, Mui Chong Seong e Lao Weng Im — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1096, M-1102 e M-1131.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Tam Wai In — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1215.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 10 de Outubro de 2003:

Humberto António de Brito Lima Evora — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0859.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lei Mio Tim, Au Tak Wai e Lei Wan Ieng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1090, M-1108 e M-1121.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 13 de Outubro de 2003:

Kong Su Peng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0099.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chong Keng Sang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1099.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 14 de Outubro de 2003:

Ao Siu Wai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1320.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

趙德龍——應其要求，中止第 M-1142 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

梁淑文、梁佩琪、何潔英、鄭苑貞、李嘉恬、梁慶玲、李卓倫、羅柳宜、陳佩儀、李小麗、黃紫卿、鄧夢葵、招梓欣——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1367、E-1368、E-1369、E-1370、E-1371、E-1372、E-1373、E-1374、E-1375、E-1376、E-1377、E-1378、E-1379。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照二零零三年十月十五日本局全科衛生護理代副局長的批示：

João Francisco Duque Rodrigues das Neves ——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1216。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零零三年十月十七日於衛生局

代副局長 鄭成業

Chio Tak Long — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1142.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Leung Shuk Man, Leong Pui Kei, Ho Kit Ieng, Cheang Un Cheng, Lei Ka Tim, Leong Heng Leng, Lei Cheok Lon, Lo Lao I, Chan Pui I, Lei Sio Lai, Wong Chi Heng, Tang Mong Lei e Chiu Chi Ian — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiras, licenças n.ºs E-1367, E-1368, E-1369, E-1370, E-1371, E-1372, E-1373, E-1374, E-1375, E-1376, E-1377, E-1378 e E-1379.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 15 de Outubro de 2003:

João Francisco Duque Rodrigues das Neves — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1216.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 17 de Outubro de 2003. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照行政長官二零零三年八月十五日批示：

蔡昌碩士及李小鵬碩士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600點，為期一年，由二零零三年十月三日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月八日批示：

按照四月二十七日第21/87/M號法令第十二條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列教學人員之散位合同以附註方式更改第三條款，有關職級、級別、職階及薪俸點如下：

韓旭學士，五級第二職階中葡中學教師，薪俸點440，由二零零三年九月二十三日起生效；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Agosto de 2003:

Mestres Choi Cheong e Li Siu Pang Titus — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 8 de Setembro de 2003:

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento do seguinte pessoal docente com referência à categoria, nível, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciado Hon Iok, professor do ensino secundário luso-chinês, nível 5, 2.º escalão, índice 440, a partir de 23 de Setembro de 2003;

Pedro Miguel Nunes Catalão 學士，五級第三職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點 450，由二零零三年十月九日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月十日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列人員之編制外合同以附註方式更改第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

張碧月學士，第二職階一高等級技術員，薪俸點 510，由二零零三年十月十六日起生效；

楊秀姬學士、郭煥儀學士及李婉瑩學士，皆為第三職階二等高級技術員，薪俸點 480，由二零零三年十月四日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年九月十一日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，鍾鄭小薇及吳月興之散位合同獲續期，各自由二零零三年十月十四日及十月二日起生效至二零零三年十二月三十一日止，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點 140。

按照社會文化司司長二零零三年九月十五日批示：

梁慧琪碩士——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改其合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，薪俸點 565，由二零零三年十一月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零三年九月十九日批示：

林文達學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之規定，以編制外合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點 430，為期一年，由二零零三年九月二十九日起生效。

Ana Catarina Pereira Monteiro 學士——根據四月二十七日第 21/87/M 號法令以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人

Licenciado Pedro Miguel Nunes Catalão, professor do ensino preparatório e secundário português, nível 5, 3.º escalão, índice 450, a partir de 9 de Outubro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 10 de Setembro de 2003:

Alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro do seguinte pessoal com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciada Cheong Pek Ut, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 16 de Outubro de 2003;

Licenciadas Ieong Sao Kei, Kuok Wun I e Lei Iun Ieng, técnicas superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, a partir de 4 de Outubro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Chong Cheang Sio Mei e Ung Iut Heng — renovados os contratos de assalariamento, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos mesmos contratos com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 14 e 2 de Outubro, respectivamente, a 31 de Dezembro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Setembro de 2003:

Mestre Leong Vai Kei — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Licenciado Lam Man Tat — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2003.

Licenciada Ana Catarina Pereira Monteiro — contratada por assalariamento como professora do ensino secundário português, nível 5, 1.º escalão, índice 430, nos termos do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM,

員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同形式聘用為五級第一職階葡文中學教師，薪俸點430，由二零零三年九月二十五日起生效至二零零四年八月三十一日止。

按照社會文化司司長二零零三年九月二十三日批示：

梁慧琪碩士，本局編制外合同之第二職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第81/92/M號法令第二十七條第一款a)項和第三十條之規定，其作為教育心理輔導暨特殊教育中心主任之委任獲續期一年，由二零零三年十一月一日起生效。

按照本局副局長二零零三年九月二十五日批示：

Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves 學士——按照四月二十七日第21/87/M號法令第十二條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改第三條款，轉為五級第二職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點440，由二零零三年十月一日起生效。

聲明

為應有之效力，根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款之規定，茲聲明陳允熙學士，由二零零三年九月三十日起返回其原職位，擔任本局編制內之第一職階顧問高級資訊技術員。

為著有關效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，在本局擔任處長職位的第一職階顧問高級技術員曾冠雄，自動轉為本局編制內之超額狀況。

二零零三年十月十三日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

文化局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，公布二零零三年財政年度文化基金第三次預算修改，有關修改是經社會文化司司長二零零三年十月十三日的批示許可：

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 25 de Setembro de 2003 a 31 de Agosto de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Setembro de 2003:

Mestre Leong Vai Kei, técnica superior principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovada a designação, por mais um ano, como directora do Centro de Apoio Psico-Pedagógico e Ensino Especial, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea a), e 30.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Setembro de 2003:

Licenciada Alice Maria de Almeida Cortesão Terra Esteves — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de professor do ensino preparatório e secundário português, nível 5, 2.º escalão, índice 440, nos termos do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Chan Wan Hei, regressou ao lugar que detinha como técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 30 de Setembro de 2003.

— Para os devidos efeitos se declara que Chang Kun Hong, técnico superior assessor, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe de divisão, transita automaticamente para a situação de supranumerário do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 13 de Outubro de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração orçamental do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2003, autorizada por despacho de 13 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

文化基金本身預算第三次預算修改
二零零三年財政年度
3.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Cultura,
para o ano económico de 2003

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 34,000.00	
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 50,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 93,000.00	
02-03-08-00-01	各項勞務之取得 Aquisição de serviços diversos	\$ 788,500.00	
02-03-09-00-05	澳門中樂團 Orquestra Chinesa de Macau	\$ 350,000.00	
05-04-00-00-03	學費退回 Reposições das propinas	\$ 27,600.00	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 511,900.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 38,000.00
02-03-09-00-10	展覽會 Exposições		\$ 538,200.00
02-03-09-00-12	各類藝術教育開支 Outras despesas com educação artística		\$ 255,000.00
	總計 Total	\$ 1,343,100.00	\$ 1,343,100.00

二零零三年十月十日於文化基金行政管理委員會——主席：
何麗鑽——其他成員：余錫禧——林國洪——鄭秋亮

O Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, aos 10 de Outubro de 2003. — A Presidente, *Ho Lai Chun da Luz*. — Os Restantes Membros, *U Seac Hei — Lam Kuok Hong — Kong Chau Leong*.

摘錄自行政長官於二零零三年八月二十九日作出的批示：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 29 de Agosto de 2003:

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，本局與陳允重新簽訂新的個人工作合同，擔任澳門樂團藝術指導兼任首席的職務，為期兩年，自二零零三年九月一日起生效。

Chen Yu — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, como orientador de arte e concertino na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Setembro de 2003.

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月六日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2003:

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同經七月二十日第31/98/M號法令修改的十二月十九日第63/94/M號法令第十六條第三款、第二十條

Licenciado Suen Kam Ming — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Sector das Bibliotecas Chinesas deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 16.º, n.º 3, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de De-

及第二十一條規定，孫錦明學士在本局擔任中文圖書組組長的定期委任，獲續期一年，自二零零三年十二月十三日起生效。

二零零三年十月十五日於文化局

局長 何麗鑽

zembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 13 de Dezembro de 2003.

Instituto Cultural, aos 15 de Outubro de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

准照摘錄

“環球魚翅酒家”，葡文名稱為“Mondial”餐廳，在二零零三年十月十三日獲發第407/2003號准照，持牌人為“Empresa Comercial Zhu Kuan, Limitada”。該餐廳被評定為二級，位於澳門巴士度街1號及羅沙達街40號地下連閣樓。

(是項刊登費用為\$333.00)

二零零三年十月十三日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 407/2003, em 13 de Outubro, em nome da Sociedade «Empresa Comercial Zhu Kuan, Limitada», para o restaurante denominado “環球魚翅酒家”, e em português «Mondial», e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de António Bastos, n.º 1, com portas laterais, n.º 40, da Rua de Alves Roçadas, r/c e s/l, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Outubro de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃美玲及李艷玲在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點480的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年九月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧潔芳及林藹瑩在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十一月十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸。

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Setembro de 2003:

Wong Mei Leng e Lei Im Leng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2003:

Tang Kit Fong e Lam Oi Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Novembro de 2003.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉志強在本局擔任職務的編制外合約，自二零零三年十一月十二日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點 400 的薪俸。

二零零三年十月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

Lau Chi Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 14 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零零三年十月十日運輸工務司司長批示：

本局二等助理技術員譚佩文及李穎思，在二零零三年九月十日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中分別排名第一及第二位——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零三年十月十四日於港務局

局長 黃穗文

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Outubro de 2003:

Tam Pui Man e Lei Veng Si, técnicas auxiliares de 2.ª classe, desta Capitania, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2003, II Série, de 10 de Setembro — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 14 de Outubro de 2003. — A Directora, *Wong Soi Man*.

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長分別於二零零三年九月十日及九月二十六日的批示：

何佩華學士，擔任本局房屋發展暨管理廳廳長的職務，自二零零三年八月十五日起終止有關定期委任，由該日起開始享受短期無薪假。根據六月二日第 20/97/M 號法令第四條之規定，返回本局人員編制的原職位。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 e 26 de Setembro de 2003, respectivamente:

Licenciado Ho Pui Va — dada por finda a comissão de serviço como chefe do Departamento de Promoção e Gestão Habitacional, a partir de 15 de Agosto de 2003, data em que iniciou a situação de licença sem vencimento de curta duração, regressando ao lugar de origem no quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Augusto Lei do Rosário — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, índice 215, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos De-

定，Augusto Lei do Rosário在本局執行職務的散位合同，自二零零三年十一月一日起續期一年，薪俸點為215點。

cretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

二零零三年十月十三日於房屋局

局長 鄭國明

Instituto de Habitação, aos 13 de Outubro de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

民航局

AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈運輸工務司司長於二零零三年十月十日批示所核准的民航局二零零三年財政年度之本身預算第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, para o ano económico de 2003, autorizada por despacho de 10 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

二零零三年財政年度之本身預算第二次修改 2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2003

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	增加 Reforço	注銷 Anulação
	收益 Proveitos		
785	定期存款利息 * Juros de depósitos a prazo *	\$ 0.00	\$ 0.00
82	營業非常損益 * Resultados extraordinários do exercício *	\$ 0.00	\$ 0.00
83	損益彙積 * Resultados de exercícios anteriores *	\$ 0.00	\$ 0.00
	成本 Custos		
426	管理，福利及傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 20,000.00	
6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres		\$ 50,000.00
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias		\$ 100,000.00
6338	其他勞務 Outros serviços		\$ 20,000.00
673	航空日及會議 Dia da Aviação e conferência	\$ 150,000.00	
	總計 Total	\$ 170,000.00	\$ 170,000.00

* 新增項目

Nova inscrição

二零零三年九月三十日於民航局行政委員會——主席：陳穎雄，正選委員：夏利樂（財政局代表），候補委員：何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 30 de Setembro de 2003. — O Presidente, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro C P Amaral*, (Representante da DSF). — O Vogal Suplente, *Ho Man Sao*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

立法會輔助部門

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為立法會輔助部門之公務員進行一般晉升開考，以填補立法會輔助部門人員編制內之第一職階一等翻譯員一缺及第一職階一等文員一缺，通告張貼在立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處，而遞交報考申請表之期限為十日。

二零零三年十月十四日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 \$920.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa, Gestão Geral e Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, e de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 14 de Outubro de 2003.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

行政暨公職局

公告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制助理技術員職程第一職階首席助理技術員一缺，以審閱文件、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年十月十四日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 14 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補人員編制內文案職程第一職階主任文案一缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街162號公共行政大樓26樓行政暨公職局行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$783.00)

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補人員編制內文案職程第一職階首席文案兩缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街162號公共行政大樓26樓行政暨公職局行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年十月十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$901.00)

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado-chefe, 1.º escalão, da carreira de letrado, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de letrado principal, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

財政局

名單

為填補財政局人員編制高級資訊技術員職程第一職階顧問高級資訊技術員兩缺，經於二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈報考人臨時名單如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

准考人：

溫瑞菊；

梁偉棠。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零三年十月十三日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

委員：廳長 鍾聖心

處長 蕭燕玲

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

為填補財政局人員編制資訊技術員職程第一職階特級資訊技術員一缺，經於二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

李賜光。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零三年十月十三日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

委員：處長 蕭燕玲

處長 張子健

(是項刊登費用為 \$930.00)

為填補財政局人員編制行政文員職程第一職階一等文員十二缺，經於二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

陳美愛；

鄭偉基；

Candidatos admitidos:

Clara Wan Soi Kok; e

Leong Vai Tong.

A presente lista é considerada definitiva por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Vogais: Chong Seng Sam, chefe de departamento; e

Siu Yin Leng, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

Candidato admitido:

Lei Chi Kong.

A presente lista é considerada definitiva por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Vogais: Siu Yin Leng, chefe de divisão; e

Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 930,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

Candidatos admitidos:

Chan Mei Oi;

Cheang Wai Kei;

准考人：
 曹偉健；
 Geofredo de Sousa Cheung aliás Cheung Chi Un；
 龔煥昌；
 梁寶妮；
 Micaela Ana da Rocha；
 潘思慧；
 Rafaela da Rocha Alves；
 Rogério da Guia de Assis；
 Sérgio Filipe Manhão Izidro；
 謝銳萍。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零三年十月十三日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 劉玉葉

委員：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

廳長 容光亮

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

Candidatos admitidos:
 Chou Wai Kin aliás Robert Chou;
 Geofredo de Sousa Cheung aliás Cheung Chi Un;
 Kong Vun Cheong;
 Leong Pou Nei;
 Micaela Ana da Rocha;
 Pun Si Wai;
 Rafaela da Rocha Alves;
 Rogério da Guia de Assis;
 Sérgio Filipe Manhão Izidro; e
 Tsé Ioi Peng.

A presente lista é considerada definitiva por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Lau Ioc Ip, chefe de departamento.

Vogais: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Long Kong Leong, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零三年八月二十日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
馮敏	7.16

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年十月十日的批示確認)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 20 de Agosto de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Fong Man	7,16

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Outubro de 2003).

二零零三年十月七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 梁金玉

委員：消防局區長 蘇光照

首席資訊技術員 敖國廉

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階特級資訊技術員一缺，經於二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零三年十月九日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：代廳長 梁振邦

委員：處長 鄭志強

科長 Fausto Viseu Bento

(是項刊登費用為 \$989.00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零三年九月三日第三十六期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補司法警察局編制內專業技術員組別中的第一職階特級技術輔導員一缺，唯一應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	分
Carlos Alberto Anok Cabral.....	8.03

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 7 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Kam Iok, técnico superior assessor.

Vogais: Sou Kuong Chio, chefe do CB; e

Ngou Kuok Lim, técnico de informática principal.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigenté, a lista provisória do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Chan Pon, chefe de departamento, substituto.

Vogais: Afonso de Santa Maria aliás Kong Chi Keong, chefe de divisão; e

Fausto Viseu Bento, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Listas

De classificação final do único candidato aprovado ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Carlos Alberto Anok Cabral.....	8,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(經保安司司長於二零零三年十月八日批示確認)

二零零三年九月二十五日於司法警察局

典試委員會：

主席：處長 杜淑森

正選委員：首席高級技術員 鄭宇光

一等高級技術員 李小娟

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Outubro de 2003).

Polícia Judiciária, aos 25 de Setembro de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: Tou Sok Sam, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Cheang U Kuong, técnico superior principal; e

Lee Sio Kun, técnica superior de 1.^a classe.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

按照刊登於二零零三年一月十五日第三期《澳門特別行政區公報》第二組，以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員二十缺，現公布最後評核名單如下：

A) 合格應考人：

考生編號	姓名	分
1.º	00324 賴文威	80.04
2.º	00565 鮑耀洪	78.18
3.º	00190 朱景堃	77.53
4.º	00501 羅少龍	73.93
5.º	00286 Jose Vong	73.09
6.º	00711 容慧嫻	72.62
7.º	00325 黎小輝	71.11
8.º	00512 龍漢威	70.83
9.º	00701 黃為文	70.57
10.º	00333 林弋	70.33
11.º	00051 陳江帆	70.11
12.º	00503 羅惠中，羅慧中	69.59
13.º	00259 楊育敏	68.80
14.º	00050 陳潔銘	68.73
15.º	00267 楊兆麟	68.56
16.º	00396 李志揚	68.07
17.º	00073 陳德昭	67.04
18.º	00246 孔耀雄	66.78
19.º	00594 蘇盈康	66.70
20.º	00181 莊進興	65.69
21.º	00441 凌錦倫	65.58
22.º	00608 譚浩恆	65.47
23.º	00141 張華漢	65.32
24.º	00295 孔小冬	65.29

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação e estágio, com vista ao preenchimento de vinte lugares de investigador de 2.^a classe, 1.^o escalão, do quadro de pessoal de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003:

A) *Candidatos aprovados:*

N.º	Nome	Classificação final
1.º	00 324 Lai Man Vai	80,04
2.º	00 565 Pao Io Hung	78,18
3.º	00 190 Chu Keng Kuan	77,53
4.º	00 501 Lo Sio Long	73,93
5.º	00 286 Jose Vong	73,09
6.º	00 711 Yung Wai Han	72,62
7.º	00 325 Lai Sio Fai	71,11
8.º	00 512 Long Hon Wai	70,83
9.º	00 701 Wong Wai Man	70,57
10.º	00 333 Lam Iek	70,33
11.º	00 051 Chan Kong Fan	70,11
12.º	00 503 Lo Wai Chong	69,59
13.º	00 259 Ieong Iok Man	68,80
14.º	00 050 Chan Kit Meng	68,73
15.º	00 267 Ieong Sio Lon	68,56
16.º	00 396 Lei Chi Iong	68,07
17.º	00 073 Chan Tak Chio	67,04
18.º	00 246 Hong Io Hong	66,78
19.º	00 594 Sou Ieng Hong	66,70
20.º	00 181 Chong Chon Heng	65,69
21.º	00 441 Leng Kam Lon	65,58
22.º	00 608 Tam Hou Hang	65,47
23.º	00 141 Cheong Va Hon	65,32
24.º	00 295 Kong Sio Tong	65,29

A) 合格應考人：

考生編號	姓名	分
25.º	00453 梁仲文	65.18
26.º	00350 林慧嫻	64.96
27.º	00667 黃衍超	64.77
28.º	00165 徐浩民	64.64
29.º	00367 劉德禮	63.92
30.º	00137 張鳴威	63.82
31.º	00139 張韶強	63.80
32.º	00539 吳燕霞	63.58
33.º	00031 陳科玉	63.47
34.º	00164 徐浩均	63.36
35.º	00231 何磊磊	62.80
36.º	00335 林耀權	62.73
37.º	00447 Leong Cheng Ian	62.62
38.º	00314 郭永生	62.32
39.º	00186 鍾良偉	62.29
40.º	00084 陳維添	62.04
41.º	00238 何衛明	61.93
42.º	00091 曾國靜	61.87
43.º	00378 劉永權	61.20
44.º	00313 郭小燕	60.80
45.º	00075 陳定恆	60.62
46.º	00015 Carlos Alberto Dourado Francisco	60.48
47.º	00683 黃文順	60.44
48.º	00536 吳朝春	60.24
49.º	00657 王子龍	60.20
50.º	00417 李健鵬	60.07
51.º	00086 陳永豪	59.81
52.º	00572 潘佩霞	59.76
53.º	00007 歐陽維碧	59.49
54.º	00266 楊适霖	59.44
55.º	00170 蔡國彬	59.20
56.º	00301 關楚明	59.07
57.º	00340 林健基	58.76
58.º	00092 曾立欣	58.47
59.º	00468 梁建軍	58.11
60.º	00459 梁祐釗	57.96
61.º	00126 張智勇	57.89
62.º	00035 陳綺華	57.69
63.º	00427 李兆玲	56.58
64.º	00700 黃偉業	53.83

A) Candidatos aprovados:

N.º	Nome	Classificação final
25.º	00 453 Leong Chong Man	65,18
26.º	00 350 Lam Wai Han	64,96
27.º	00 667 Wong In Chio	64,77
28.º	00 165 Choi Hou Man	64,64
29.º	00 367 Lao Tac Lai	63,92
30.º	00 137 Cheong Meng Vai	63,82
31.º	00 139 Cheong Siu Keong	63,80
32.º	00 539 Ng In Ha	63,58
33.º	00 031 Chan Fo Iok	63,47
34.º	00 164 Choi Hou Kuan	63,36
35.º	00 231 Ho Loi Loi	62,80
36.º	00 335 Lam Io Kun	62,73
37.º	00 447 Leong Cheng Ian	62,62
38.º	00 314 Kuok Weng Sang	62,32
39.º	00 186 Chong Leong Wai	62,29
40.º	00 084 Chan Wai Tim	62,04
41.º	00 238 Ho Wai Meng	61,93
42.º	00 091 Chang Kuok Cheng	61,87
43.º	00 378 Lau Weng Kun	61,20
44.º	00 313 Kuok Sio In	60,80
45.º	00 075 Chan Teng Hang	60,62
46.º	00 015 Carlos Alberto Dourado Francisco	60,48
47.º	00 683 Wong Man Son	60,44
48.º	00 536 Ng Chio Chon	60,24
49.º	00 657 Wong Chi Long	60,20
50.º	00 417 Lei Kin Pang	60,07
51.º	00 086 Chan Weng Hou	59,81
52.º	00 572 Pun Pui Ha	59,76
53.º	00 007 Ao Ieong Wai Pek	59,49
54.º	00 266 Ieong Sek Lam aliás Ieong Kin Lam	59,44
55.º	00 170 Choi Kuok Pan	59,20
56.º	00 301 Kuan Cho Meng	59,07
57.º	00 340 Lam Kin Kei	58,76
58.º	00 092 Chang Lap Ian	58,47
59.º	00 468 Leong Kin Kuan	58,11
60.º	00 459 Leong Iao Chio	57,96
61.º	00 126 Cheong Chi Yung	57,89
62.º	00 035 Chan I Wa	57,69
63.º	00 427 Lei Sio Leng aliás Lei Sao I	56,58
64.º	00 700 Wong Wai Ip	53,83

B) 被淘汰之應考人：六百四十七名。

被淘汰之應考人名單已張貼於龍嵩街司法警察局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考人可以於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

(按照保安司司長於二零零三年十月十日批示確認)

二零零三年十月八日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：司法警察學校校長 張玉英

廳長 羅偉業

(是項刊登費用為 \$4,694.00)

按照刊登於二零零三年一月十五日第三期《澳門特別行政區公報》第二組，以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程，以填補司法警察局編制內助理刑事偵查員組別之第一職階助理刑事偵查員十八缺，現公布最後評核名單如下：

A) 合格應考人：

考生編號	姓名	分
1.º	00289 楊适霖	71.58
2.º	00375 林健基	71.19
3.º	00528 梁素霞	69.72
4.º	00237 何硯亢	69.71
5.º	00591 麥嘉明	68.86
6.º	00247 何磊磊	67.88
7.º	00150 張穎兒	67.69
8.º	00595 麥劍釧	66.02
9.º	00697 譚敏堅	65.93
10.º	00731 黃海菱	65.88
11.º	00538 梁志聰	65.72
12.º	00736 黃國華	65.62
13.º	00085 陳永豪	65.48
14.º	00471 李小瑩	65.47
15.º	00082 陳維添	65.25
16.º	00466 李栢鑫	65.20
17.º	00072 陳德昭	64.96
18.º	00195 朱景燊	64.12

B) *Candidatos excluídos*: 647.

A lista dos candidatos excluídos encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, Rua Central.

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Outubro de 2003).

Polícia Judiciária, aos 8 de Outubro de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ; e

João Augusto da Rosa, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 4 694,00)

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao curso de formação, com vista ao preenchimento de dezoito lugares de auxiliar de investigação criminal, 1.º escalão, do quadro de pessoal de auxiliar de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003:

A) *Candidatos aprovados*:

N.º	Nome	valores
1.º	00 289 Ieong Sek Lam aliás Ieong Kin Lam	71,58
2.º	00 375 Lam Kin Kei	71,19
3.º	00 528 Leong Sou Ha	69,72
4.º	00 237 Ho In Kong	69,71
5.º	00 591 Mak Ka Meng	68,86
6.º	00 247 Ho Loi Loi	67,88
7.º	00 150 Cheong Veng I	67,69
8.º	00 595 Mak Kim Chun	66,02
9.º	00 697 Tam Man Kin	65,93
10.º	00 731 Vong Hoi Leng	65,88
11.º	00 538 Leung Chi Chung	65,72
12.º	00 736 Vong Kuok Wa	65,62
13.º	00 085 Chan Weng Hou	65,48
14.º	00 471 Lei Sio Ieng	65,47
15.º	00 082 Chan Wai Tim	65,25
16.º	00 466 Lei Pak Iam	65,20
17.º	00 072 Chan Tak Chio	64,96
18.º	00 195 Chu Keng San	64,12

A) 合格應考人：

考生編號	姓名	分
19.º	00726 吳國輝	64.10
20.º	00435 李志揚	64.05
21.º	00670 蕭子楓	63.69
22.º	00172 徐浩均	63.56
23.º	00025 歐健宏	63.33
24.º	00795 黃為文	62.90
25.º	00337 郭永生	62.53
26.º	00605 莫偉業	61.83
27.º	00685 戴勝榮	61.20
28.º	00355 林卓華	61.05
29.º	00014 歐陽維碧	60.57
30.º	00116 謝永紅	59.75
31.º	00143 張金蓮	59.34
32.º	00633 魏銀燕	59.32
33.º	00722 阮培聖	58.45
34.º	00214 馮海華	58.32
35.º	00122 鄭國雄	58.31
36.º	00647 潘佩霞	58.20
37.º	00010 歐陽烝恩	58.17
38.º	00529 梁月韶	58.02
39.º	00498 梁祐釗	57.66
40.º	00245 何麗妍	56.82

B) 被淘汰之應考人：七百六十七名。

被淘汰之應考人名單已張貼於龍嵩街司法警察局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考人可以於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

(按照保安司司長於二零零三年十月十日批示確認)

二零零三年十月八日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：司法警察學校校長 張玉英

廳長 羅偉業

(是項刊登費用為 \$3,501.00)

A) Candidatos aprovados:

N.º	Nome	valores
19.º	00 726 Ung Kuok Fai	64,10
20.º	00 435 Lei Chi Iong	64,05
21.º	00 670 Siu Chi Fong	63,69
22.º	00 172 Choi Hou Kuan	63,56
23.º	00 025 Au Kin Wang	63,33
24.º	00 795 Wong Wai Man	62,90
25.º	00 337 Kuok Weng Sang	62,53
26.º	00 605 Mok Wai Ip	61,83
27.º	00 685 Tai Seng Weng	61,20
28.º	00 355 Lam Cheok Wa	61,05
29.º	00 014 Ao Ieong Wai Pek	60,57
30.º	00 116 Che Weng Hong	59,75
31.º	00 143 Cheong Kam Lin	59,34
32.º	00 633 Ngai Ngan In	59,32
33.º	00 722 Un Pui Seng	58,45
34.º	00 214 Fong Hoi Wa	58,32
35.º	00 122 Cheang Kuok Hong	58,31
36.º	00 647 Pun Pui Ha	58,20
37.º	00 010 Ao Ieong Cheng Ian	58,17
38.º	00 529 Leong Ut Sio	58,02
39.º	00 498 Leong Iao Chio	57,66
40.º	00 245 Ho Lai In	56,82

B) Candidatos excluídos: 767.

A lista dos candidatos excluídos encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, Rua Central.

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Outubro de 2003).

Polícia Judiciária, aos 8 de Outubro de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ; e

João Augusto da Rosa, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 3 501,00)

衛生局

通告

根據本人於二零零三年九月三十日作出的批示，下列人士被委任為莫天石醫生投考耳鼻喉科專科最後評核試（根據第8/99/M號法令規定）之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：耳鼻喉科醫院主任醫生程正昂醫生。

正選委員：耳鼻喉科醫院主治醫生岑雲鵬醫生；

耳鼻喉科醫院主治醫生白琪文醫生。

候補委員：耳鼻喉科醫院主治醫生王先忠醫生；

神經外科醫院主治醫生陳嘉明醫生。

考試地點：衛生局領導層大樓四樓會議室。

考試日期：二零零三年十月二十八、二十九及三十日。

二零零三年十月七日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為 \$1,116.00）

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Por despacho do signatário, de 30 de Setembro de 2003, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em otorrinolaringologia do dr. Mok Tin Seak (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos

Presidente: Dr. Cheng Zheng Ang, chefe de serviço hospitalar de ORL.

Vogais efectivos: Dr. Sam Wan Pang, assistente hospitalar de ORL; e

Dr. Pai Ki Man, assistente hospitalar de ORL.

Vogais suplentes: Dr. Wang Xian Zhong, assistente hospitalar de ORL; e

Dr. Chan Ka Min, assistente hospitalar de neurocirurgia.

Dias: 28, 29 e 30 de Outubro de 2003.

Local: sala de reuniões do 4.º piso da Direcção dos SS.

Serviços de Saúde, aos 7 de Outubro de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

文化局

三十日告示

茲公佈，按本局第二職階助理員邱麗嬋的丈夫廖志光的要求，領取已故配偶的死亡、喪葬津貼及其他金錢補償，現通知所有認為有權收取有關津貼及金錢補償的人士，自本告示公佈日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零零三年十月十六日於文化局

局長 何麗鑽

（是項刊登費用為 \$744.00）

INSTITUTO CULTURAL

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Lio Chi Kuong, viúvo de Iao Lai Sim, que foi auxiliar, 2.º escalão, deste Instituto, requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias por falecimento da mesma, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos citados subsídios e compensações, requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será deferida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto Cultural, aos 16 de Outubro de 2003.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

旅遊學院

名單

本學院為填補人員編制內高級技術員職程第一職階顧問高級技術員二缺，經於二零零三年八月二十七日第三十五期《澳門特

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas va-

別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄧寶國	8.69
2.º 陳美霞	8.42

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零三年十月十日經社會文化司司長之批示確認)

二零零三年十月十四日於旅遊學院

典試委員會：

主席：黃竹君

第一委員：甄美娟

第二委員：朱振榮

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

本學院為填補人員編制內高級資訊技術員職程第一職階首席高級資訊技術員一缺，經於二零零三年八月二十七日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
黎穎超	6.99

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零三年十月十日經社會文化司司長之批示確認)

二零零三年十月十四日於旅遊學院

典試委員會：

主席：甄美娟

第一委員：陳美霞

第二委員：朱振榮

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

gas de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 27 de Agosto de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tang Pou Kuok aliás Pedro Tang	8,69
2.º Chan Mei Ha	8,42

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Outubro de 2003).

Instituto de Formação Turística, aos 14 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Vong Chuk Kwan.

Primeiro-vogal: Ian Mei Kun.

Segundo-vogal: Chu Chan Weng.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 27 de Agosto de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lai Weng Chio	6,99

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Outubro de 2003).

Instituto de Formação Turística, aos 14 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ian Mei Kun.

Primeiro-vogal: Chan Mei Ha.

Segundo-vogal: Chu Chan Weng.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

本學院為填補人員編制內高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零三年八月二十七日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
王美清 7.99

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零三年十月十日經社會文化司司長之批示確認)

二零零三年十月十四日於旅遊學院

典試委員會：

主席：甄美娟

第一委員：陳美霞

第二委員：朱振榮

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 27 de Agosto de 2003:

Candidato aprovado: valores
Wong Mei Cheng 7,99

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Outubro de 2003).

Instituto de Formação Turística, aos 14 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ian Mei Kun.

Primeiro-vogal: Chan Mei Ha.

Segundo-vogal: Chu Chan Weng.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

旅遊局

旅遊基金

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金現公佈二零零三年第三季度之財政贊助表：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

FUNDO DE TURISMO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2003:

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	舉行 "Theatresports勁爆劇場大比拼2003" 活動。 Realização da actividade «Theatresports Play 2003 Competition».	18/8/2003	5,000.00
澳門柿山哪咤古廟值理會 Associação do Templo da Calçada das Verdades de Macau	舉辦 "慈善搶炮" 活動。 Realização da actividade «Traditional Contest for Targets».	18/8/2003	20,000.00

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門媽閣水陸演戲會 Associação de Ópera Chinesa dos Moradores de Marítima e Terreste da Barra de Macau	慶祝天后娘媽寶誕演出粵劇。 Realização da «Festa dos Pescadores de A-Má».	2/9/2003	5,400.00

二零零三年十月十三日於旅遊基金

旅遊基金行政管理委員會主席：局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

Fundo de Turismo, aos 13 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, *João Manuel Costa Antunes*, director dos Serviços.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。

二零零三年十月九日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$862.00)

按照運輸工務司司長二零零三年十月十日的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補港務局人員編制內下列空缺：

第一職階首席高級技術員七缺；

第一職階首席技術輔導員六缺。

上述開考通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 9 de Outubro de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 862,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Outubro de 2003, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Capitania dos Portos:

Sete lugares de técnico superior principal, 1.º escalão; e

Seis lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na

理廳/行政處/人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年十月十六日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 16 de Outubro de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

建設發展辦公室

公告

“關閘緊急道路建造和孫逸仙公園復建之承攬工程”
總額承攬工程公開招標

標的：關閘緊急道路建造和孫逸仙公園復建之承攬工程。

底價：不設底價。

施工期：最長為五個月。

參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

臨時擔保金額：澳門幣 \$1,000,000.00，臨時擔保要以現金或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

確定擔保：擔保金額是判予工程總金額的百分之五。

交標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

截止日期及時間：二零零三年十一月十三日下午五時正，以本地區任一正式語文撰寫。

開標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。

日期及時間：二零零三年十一月十四日早上十時正。

標書有效期：有效期由開標結束日起計九十天。

承攬類型：承攬工程為總額承攬，但是以系列價金支付的基礎打樁工程除外。

評核標準：

a) 施工方案及建議 — 10%；

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

«*Empreitada de construção do arruamento de emergência das Portas do Cerco e recuperação do Parque Sun Yat Sen*»

Concurso público de empreitada por preço global

Objecto: construção do arruamento de emergência do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco e recuperação do Parque Sun Yat Sen.

Preço base: não há.

Prazo de execução: o prazo máximo para execução da empreitada é de cinco meses.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de construção civil.

Caução provisória: MOP 1 000 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação.

Local, dia e hora limite de apresentação das propostas: GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, até às 17,00 horas do dia 13 de Novembro de 2003, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

Local, dia e hora do acto público do concurso: GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, no dia 14 de Novembro de 2003, pelas 10,00 horas.

Prazo de validade das propostas: as propostas serão válidas até noventa dias contados da data de encerramento do acto público do concurso.

Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global, com excepção das estacas de fundação, que serão pagas à medição.

Critérios de apreciação das propostas:

a) Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos — 10%;

- b) 建議使用的材料和設備—— 7% ;
- c) 對於施工進度計劃表的下列考慮 :
1. 工序的具體程度—— 4% ;
 2. 每一工序之相互關係—— 4% ;
 3. 施工計劃期適用性及可行性—— 5% ;
- d) 投標者曾承擔與本投標工程具類似性質、尤其是於本特別行政區內施工的工程—— 22% ;
- e) 工程的總額和各項單價—— 45% ;
- f) 由委託工程日起計算的總工期不能多於五個月—— 3% 。
- 價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則、承攬規則、招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零三年十月二十八日或以前，以現金或支票形式支付澳門幣 3,000.00 元，向有關當局取得副本。

二零零三年十月二十日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 \$3,063.00)

- b) Os materiais e equipamentos propostos — 7% ;
- c) A programação da execução dos trabalhos, revelando:
1. O nível de discretização das actividades elementares — 4% ;
 2. A interdependência das actividades elementares — 4% ;
 3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução — 5% ;
- d) A experiência do concorrente em obras desta natureza, especialmente na RAEM — 22% ;
- e) O preço global da empreitada e os preços unitários — 45% ; e
- f) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder cinco meses contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 3% .

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do programa do concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar — E/F — Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 28 de Outubro de 2003, mediante o pagamento da importância de MOP 3 000,00, em dinheiro ou cheque.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 20 de Outubro de 2003.

O Coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 3 063,00)

澳門互助總會

告示

茲公佈，黃少群申請其去世丈夫郭德，為本會會員編號 5517，乃前市政廳之退休半熟練工人，其人於二零零三年九月二十日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年十月十三日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

(是項刊登費用為 \$852.00)

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Éditos

Faz-se público que tendo Vong Sio Kuan, requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Kok Tak, que foi operário semiqualeficado, aposentado, do Ex-Leal Senado de Macau, e sócio n.º 5517 deste Montepio, falecido em 20 de Setembro de 2003, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 13 de Outubro de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員
CARTÓRIO PRIVADO
MACAU
證明書
CERTIFICADO

Associação de Educação Far East

Certifico, para efeitos de publicação, que,
por escritura de treze de Outubro de dois mil

e três, lavrada de folhas quarenta e cinco a
quarenta e cinco verso e seguintes do livro
número seis, deste Cartório, foi alterado o
artigo primeiro da «Associação de Educa-
ção Far East», cujo estatuto consta do arti-
culado em anexo:

Artigo primeiro

A associação, que é constituída por tempo
ilimitado e tem fins não lucrativos, adopta a

denominação em português «Associação de
Educação Far East», em chinês “遠東教育
促進會”, e em inglês «Far Eastern Education
Association».

Cartório Privado, em Macau, aos quinze
de Outubro de dois mil e três. — O Notário,
Nuno Simões.

(是項刊登費用為 \$411.00)
(Custo desta publicação \$ 411,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	76,879,546.10	
- Moedas externas	126,720,525.05	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	648,233,001.14	
- Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,182,751,745.48	
Valores a cobrar	45,026,016.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	4,757,144.61	
Depósitos à ordem no exterior	97,051,442.70	
Ouro e prata		
Outros valores	4,913.90	
Crédito concedido	15,663,203,483.95	
Aplicações em instituições de crédito no Território	7,767,023,095.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,037,439,142.02	
Ações, obrigações e quotas	3,817,868,102.29	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	88,187,726.47	
Outras aplicações	509,423,580.00	
Notas em circulação		1,219,512,810.00
Depósitos à ordem		
- Patacas		3,975,009,212.52
- Moedas externas		11,349,927,049.54
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
- Patacas		4,985,100,106.28
- Moedas externas		18,064,254,496.46
Depósitos do Sector Público		3,152,033,586.99
Recursos de instituições de crédito no Território		269,206,161.43
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		915,163,060.59
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		93,321,166.08
Cretores		387,596,815.93
Exigibilidades diversas		5,224,201.61
Participações financeiras	110,473,248.97	
Imóveis	517,796,832.33	
Equipamento	26,533,213.88	
Custos plurienais	1,617,605.38	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	63,350.40	
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	1,135,853,698.11	944,591,455.15
Provisões para riscos diversos		321,593,599.59
Fundo de manio		1,032,600,000.00
Provisão para fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	886,544,297.06	
Proveitos por natureza		1,021,884,608.67
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	524,334,407.91	
Valores recebidos em caução	17,397,561,760.83	
Devedores por garantias e avales prestados	1,478,389,305.09	
Devedores por créditos abertos	363,480,683.16	
Cretores por valores recebidos em depósito		
Cretores por valores recebidos para cobrança		524,334,407.91
Cretores por valores recebidos em caução		17,397,561,760.83
Garantias e avales prestados		1,478,389,305.09
Créditos abertos		363,480,683.16
Outras contas extrapatrimoniais	10,071,496,771.13	10,071,496,771.13
TOTAIS	77,578,714,638.96	77,578,714,638.96

O Administrador,
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

美國萬通保險亞洲有限公司
澳門分行
MASSMUTUAL ASIA LIMITED — MACAU BRANCH

資產負債表
二零零二年十二月三十一日
Balço em 31 de Dezembro de 2002

澳門幣
PATACAS

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
傢具及裝置物 Móveis e utensílios	834,795		
辦公室設備 Equipamento de escritório	462,350		
電腦 Computadores	375,687		
(攤折金額) (Reintegrações acumuladas)	(646,785)	1,026,047	1,026,047
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
費用及責任免除 De valores livres			
債券 Obrigações	40,667,999		
其他借款 Outros empréstimos	676,067		
其他 Outros	5,881,901		
有價證券價值變動 Flutuação de títulos de crédito	1,749,331	48,975,298	
擔保技術準備金資產——自有的 Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款 Depósitos a prazo	14,059,500		
有價證券 Títulos	32,356,567		
有價證券價值變動 Flutuação de títulos de crédito	2,469,788	48,885,855	97,861,153
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS			
維修及保養 Conservação de imobilizações corpóreas		2,035,315	
(劃銷金額) (Amortizações acumuladas)		(1,144,939)	890,376
分保公司參與賠償準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P-SINISTROS			
直接業務 De seguro directo	462,375	462,375	
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出) Resseguradores	524,591		
中介人 Mediadores	4,917,357		
其他 Outros	5,168,581	10,610,529	
(壞賬呆賬準備金) (Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)		-	11,072,904
應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA		421	421
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
本地貨幣 Em moeda local			
活期存款 Depósitos à ordem	15,869		
通知存款 Depósitos com pré-aviso	4,280,714	4,296,583	
外幣 Em moeda externa			
活期存款 Depósitos à ordem	83,654		
通知存款 Depósitos com pré-aviso	42,076,235		
定期存款 Depósitos a prazo	2,012,931	44,172,820	48,469,403
現金 CAIXA			10,120
資產總額 Total do Activo			159,330,424

澳門幣
PATACAS

負債、資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO			
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo	100,520,975	100,520,975	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo	2,179,447	2,179,447	102,700,422
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		12,318	12,318
雜項債權人 CREDORES GERAIS			
分保公司 (分出) Resseguradores		125,654	
中介人 Mediadores		467,906	
其他 Outros		5,265,094	5,858,654
應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			10,085,267
負債總額 Total do Passivo			118,656,661
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES			
有價証券 De títulos			4,219,119
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento		7,500,000	
往來賬目 Conta-geral		37,586,978	45,086,978
損益 RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)			(8,632,334)
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida			40,673,763
負債、資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida			159,330,424

會計

A Contabilista,

王健民

Jimmy Wong Kin Man

總裁

O Presidente,

鄭文禮

Manly Cheng

二零零二年度營業表（人壽保險公司）
 Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2002

澳門幣
 PATACAS

借方 DÉBITO	人壽及定期金 Vida e rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS				
直接業務 De seguro directo	56,250,586		56,250,586	56,250,586
佣金 COMISSÕES				
直接業務 De seguro directo	48,483,443		48,483,443	48,483,443
分保費用 ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
分出保費 Prémios cedidos	1,800,516		1,800,516	1,800,516
賠償 INDEMNIZAÇÕES BRUTAS				
直接業務 De seguro directo				
身故 Morte do segurado	1,509,326		1,509,326	
退保 Resgate de apólices	1,815,144		1,815,144	
其他 Outros	4,414,844		4,414,844	
準備金 Provisões	1,308,385		1,308,385	9,047,699
一般費用 DESPEAS GERAIS		9,304,963	9,304,963	9,304,963
攤折 / 劃銷 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
固定資產 De imobilizações corpóreas		328,223	328,223	
遞延費用 De custos plurienais		509,051	509,051	837,274
總額 Totais	115,582,244	10,142,237		125,724,481

澳門幣
 PATACAS

貸方 CRÉDITO	人壽及定期金 Vida e rendas	一般賬項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
保費 PRÉMIOS BRUTOS				
直接業務 De seguro directo	97,745,936		97,745,936	97,745,936
分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
直接業務 De seguro directo				
佣金（包括紅利分配） Comissões (inc. part. nos lucros)	470,443		470,443	
賠償分擔 Indemnizações	839,569		839,569	
分保公司參與賠償準備金（分保業務） Part. dos resseg. nas provisões p/sinistros (r.c)	291,624		291,624	1,601,636
其他收益 PROVEITOS INORGÂNICOS				
財務上 Financeiros		3,203,698	3,203,698	
其他 Outros		14,612,167	14,612,167	17,815,865
本年度營業虧損 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	8,561,044		8,561,044	8,561,044
總額 Totais	107,908,616	17,815,865		125,724,481

損益表
二零零二年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

澳門幣
PATACAS

淨值 RESULTADOS LÍQUIDOS					
非經常性虧損 Perdas extraordinárias 匯兌差額 Diferenças de câmbio desfavoráveis		-	本年度非經常性項目虧損 Prejuízo de resultados extraordinários do exercício		-
		-			-
總額 Totais		-	總額 Totais		-
虧損 PREJUÍZO			收益 LUCRO		
營業賬虧損 De exploração	8,561,044		營業賬收益 De exploração	-	
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	71,290		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	-	
上年度虧損 Relativo a exercícios anteriores	-	8,632,334	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	-	
純利稅準備金 PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		-	淨虧損 RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)		8,632,334
總額 Totais		8,632,334	總額 Totais		8,632,334

Síntese do relatório de actividades do ano de 2002

Desde o estabelecimento de MassMutual Asia Ltd — Sucursal de Macau em 1999, os resultados de exploração cresceram continuamente e o total dos proveitos em prémios aumentaram significativamente para cerca de cem milhões de patacas, proveitos em prémios anualizados em novos negócios atingiram MOP 65 milhões com um aumento de 54% quando comparado com 2001 e a equipa de consultores em seguros também aumentou para mais de 300 pessoas em poucos anos.

Os resultados de exploração atingiram continuamente as expectativas. Isto é devido à nossa adopção de uma sustentada estratégia agressiva de negócios, seguindo as necessidades de mercado, e o objectivo de fornecer aos clientes um leque maior de escolhas e uma melhor protecção. Desde o estabelecimento da nossa Sucursal, fomos pioneiros na introdução no mercado de um produto flexível e avançado seguro de vida que é altamente popular em países Europeus e Americanos, o «FLEXI-Ulife Insurance Plan». Este é muito popular entre os cidadãos de Macau e tem aumentado a sua quota de mercado progressivamente. Em 2002, a nossa Sucursal introduziu também dois novos produtos para manter a tendência de desenvolvimento. Estes incluem «FLEXI-Annuity Investment Plan» e «FLEXI-Education InvestPlan». Além disso, a nossa Sucursal obteve também resultados satisfatórios no mercado de fundos de reforma. Em Julho de 2002 a nossa Sucursal foi a primeira companhia de seguros americana que obteve a aprovação da Autoridade Monetária de Macau a ser registada como administrador de fundo de reforma e lançou o «MassMutual Macau Pension Scheme» fazendo com que a nossa actividade seja mais diversificada. Olhando para 2003, a nossa Sucursal continuará a melhorar os seus produtos e desenvolver mais novos produtos para atingir as necessidades do mercado.

MassMutual Asia Ltd («MassMutual Asia»), a Asia Pacific sede da MassMutual Financial Group, concentra-se em fornecer vários produtos de seguro e serviços aos clientes. A MassMutual Asia estabeleceu a sua sede em Hong Kong, sucursal em Macau e também um escritório de representação em Shanghai. Além de exploração de actividades em Hong Kong e Macau, a MassMutual Asia também desenvolve actividades em outras regiões da Ásia Pacífico, as quais incluem a «MassMutual Mercuries Life Co. Ltd», uma «joint-venture» com uma companhia de Taiwan e «MassMutual Life Insurance C.K.K.» no Japão.

MassMutual Financial Group é uma designação de marketing para a Massachusetts Mutual Life Insurance Company («MassMutual») e suas subsidiárias, agora gerindo activos de mais de USD 2,400 biliões e mais de 10 milhões de clientes. Estabelecida em 1851, MassMutual é correntemente cotada pelo Big Three International Rating, com a mais alta cotação, a qual inclui «AAA» de «Standard & Poor's», «A++» de «A.M.Best» e «AAA» de «Fitch». Somente 4 companhias de seguros ao longo dos Estados Unidos da América foram galardoadas com estes 3 essa alta cotação. A MassMutual foi também galardoadada pelas conceituadas revistas financeiras internacionais, «Fortune», como a «4.ª Maior Companhia de Seguros Vida de EUA», a «84.ª Maior Empresa dos EUA» e uma das «Mais Admiradas Companhias de Seguros da América».

Presidente

Manly Cheng

Nota: Informações até Julho de 2003. Todas as cotações foram concedidas a MassMutual e suas subsidiárias.

Parecer dos auditores

À Gerência da MassMutual Asia Limited — Macau Branch

Auditámos as demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited — Macau Branch (a «Sucursal») de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2002, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 28 de Abril de 2003.

二零零二年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司自1999年成立以來，業績持續穩步上揚，2002年總保費收入大幅攀升至接近澳門幣1億元，新增業務年化保費收入高達6,500萬元，較2001年增長54%，而專業保險顧問隊伍人數亦已於短短數年間擴大至超過300人。

業績表現持續理想乃由於本公司一直堅守積極進取的業務策略，緊貼市場需要，致力為客戶提供更多選擇、更大保障。本公司於開業之始便率先引入風行歐美的萬用壽險產品，靈活先進的「新一代靈活萬用壽險計劃 FLEXI-ULife Insurance Plan」大受澳門市民歡迎，市場佔有率連年攀升。於2002年，本公司更進一步引入兩項嶄新產品以配合市場發展趨勢，包括「新一代年金投資計劃 FLEXI-Annuity Investment Plan」及「新一代教育基金投資計劃 FLEXI-Education InvestPlan」。此外，本公司在退休金市場亦取得理想發展，於2002年7月率先成為首間獲澳門金融管理局正式批准註冊相關退休金計劃的美資保險公司，並推出「美國萬通澳門退休金計劃」，致使業務更趨多元化。展望2003年，本公司將繼續推陳出新，緊貼市場需要開發更多嶄新產品。

美國萬通保險亞洲有限公司(美國萬通保險)乃是美國萬通金融集團的亞洲區總部，致力提供各式保險產品及服務。美國萬通保險總部設於香港，除於澳門設有分公司，另於上海設有代表處。除港澳業務外，美國萬通保險亦致力發展集團的其他亞洲區業務，包括台灣合資公司「三商美邦人壽」及日本「美國萬通生命」。

美國萬通金融集團為美國萬通人壽保險公司(美國萬通)及旗下各附屬公司的統稱，現時管理的資產逾2,400億美元，客戶人數高達1,000萬。成立於1851年，美國萬通現獲三大國際評級機構授予最高財務評級，包括標準普爾「AAA」評級、A.M. Best「A++」評級及Fitch「AAA」評級，而全美僅有四間保險公司可同時獲授此三項最高評級。美國萬通名列國際知名《FORTUNE 財富雜誌》2002年度「全美第4大人壽保險公司」、「全美第84大企業」及「全美最備受推崇的保險公司之一」。

總裁

鄭文禮

註：資料截至二零零三年七月。所有財務評級乃授予美國萬通人壽保險公司及其全資附屬公司。

核數師報告撮要

致：美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈之核數準則完成審核美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行(“分行”)之財務報表。本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分行於二零零二年十二月三十一日的財政狀況及該分行截至該日止年度的虧損。為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零三年四月二十八日

(是項刊登費用為 \$10,031.00)
(Custo destas publicações \$ 10,031,00)



MACAUPORT — SOCIEDADE DE ADMINISTRAÇÃO DE PORTOS, S.A.

澳門港口管理股份有限公司

Relatório do Conselho de Administração

Síntese

A Sociedade no ano de 2002 adquiriu uma nova grua fixa modelo GQ-4535 com capacidade de 45 toneladas pelo valor de MOP 2 427 616,83 e dois empilhadores de contentores (Italian CVS), em segunda mão, pelo valor de MOP 1 104 240,00.

Durante o exercício em apreço, a Sociedade continuou a sua gestão/administração e operação do Terminal de Contentores do Porto de Ká-Hó, tendo recebido, 933 navios e 21 barcaças porta-contentores e de carga geral, vindos da RPC, Hong Kong e de Taiwan.

A conjuntura económica na região, continuou a reflectir a economia mundial, não tendo trazido à RAEM nenhuma recuperação económica, aliás, tal como os analistas económicos tinham projectado no início do ano fiscal de 2002. A balança comercial de Macau registou um saldo negativo em 2002 de cerca de 1,4 mil milhões de patacas, conseqüentemente, a economia de Macau continua debilitada, não se prevendo que a situação venha a inverter-se a curto prazo, provavelmente, poderá continuar a piorar.

O índice de preços no consumidor na RAEM da RPC — índice global — em semelhança ao ano comercial de 2001, continuou a ser negativo, tendo atingido no final do ano fiscal de 2002 um défice de (-1,57%).

A movimentação de carga contentorizada nos portos da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (RAEM da RPC), movimentou no ano de 2002, os seguintes TEUS cheios:

	<u>TEUS 2002</u>	<u>TEUS 2001</u>
1. Importações	28,293	25,935
2. Exportações	33,268	32,172
3. Em Trânsito	13,485	9,223
<u>Total</u>	<u>75,046</u>	<u>67,330</u>

Comparando com o ano de 2001 (TEUS 67,330), o movimento de TEUS cheios na RAEM da RPC, cresceu cerca de 11,46%.

A movimentação de mercadorias, de e para a RPC, continuou com as mesmas restrições do ano de 2001, continuando a trazer a Macau, à nossa Companhia e às nossas associadas, dificuldades acrescidas na movimentação da carga, normalmente dita de «carga em trânsito», a qual tinha um valor significativo no conjunto global das nossas actividades.

A linha de serviço (Taiwan — Macau — Taiwan) continuou a ser efectuada regularmente pela Companhia Marítima Unidos, Lda. (UML), a qual efectuou, durante o exercício, 54 viagens, tendo escalado em Taiwan os Portos de Keelung, Taichung e Kaohsiung.

As Companhias «United Cargo Agency Limited» (UCAL) detida em 100% pela Macauport, SA, e «United Shipping Agencies Limited» (USAL), detida em 75% pela Macauport, SA, mantiveram as suas principais actividades comerciais em Hong Kong e na República Popular da China (RPC).

A companhia «United Shipping Agencies Limited» (USAL), transferiu a sua participação social de 51% na companhia Hoi Yuet Shipping Company Limited (HYSCL), com sede em Hong Kong, para a Macauport, SA. Também durante este exercício a Macauport, SA, acabou por adquirir mais 24% do capital social da companhia «HYSCL», ficando a deter um total de 75% do capital social daquela companhia. A transacção foi efectuada através da permuta de acções entre a companhia «USAL» e os sócios da «HYSCL» os quais passaram a deter 25% do capital social na «USAL». Estas companhias exercem a sua actividade na área do transporte marítimo, tendo um «feeder service» regular de Hong Kong para Zhanjiang/Shuidong /Nanhai na RPC e vice-versa.

A companhia «United Ocean Container Terminal Limited — Xiahai Zhanjiang», sociedade detida em 51% pela Guangdong Province Zhangziang Shipping (Group), Ltd., na RPC, e 49% pelas United Shipping Agencies Limited (USAL) e United Marine Limited (UML), continuou a sua operação de movimentação de contentores.

A Sociedade de Gestão do Terminal de Combustíveis de Macau, Lda (MOT), participada em 5% pela Macauport, SA, manteve, no ano de 2002, a sua actividade dentro da normalidade.

Para uma mais completa explicitação das contas, anexam-se o balanço analítico e a demonstração de resultados líquidos.

• Proposta de Aplicação de Resultados

Dos resultados líquidos do exercício, no valor de MOP 3 697 689,91, o Conselho de Administração, observando o artigo trigésimo sexto dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral de Accionistas a seguinte proposta de aplicação de resultados:

a) Reserva Legal

10% nos termos do artigo 432.º do Código Comercial em vigor

MOP 369 769,00

b) Resultados Líquidos

A transitar para o exercício de 2003

MOP 3 327 920.91

• Nota Final

Aos trabalhadores e colaboradores da Macauport, SA, o nosso apreço pela dedicação e competência para o desempenho da Empresa, deles continuando a esperar-se ainda maior empenho para o nosso sucesso futuro.

Aos órgãos sociais da Macauport, SA, aos nossos Accionistas e a todas as instituições da RAEM da RPC com quem directa ou indirectamente nos relacionamos e trabalhamos, os nossos agradecimentos pela colaboração, apoio e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 28 de Março de 2003.

O Conselho de Administração:

Presidente: *So Shu Fai* aliás *Ambrose So*.Vice-Presidentes: *Avraham Malamud* e *Chao Chon*.Vogais: *Wing Ming Patrick Huen, Cheung, Yiu Mo, Chung, Kin Pong, Lam Ion Chong, Ip Hou Pak* e *Wang Yawen*.

董事會報告

要點

我公司於二零零二年以 MOP2,427,616.83 之價格購入一部全新的固定起重機，型號 GQ-4535，吊重能力為四十五噸，另以 MOP1,104,240.00 元購入兩部二手貨櫃鏟車（Italian CVS）。

我公司在二零零二年度繼續管理及經營九澳港貨櫃碼頭。該年度使用此貨櫃碼頭的船隻有來自國內、香港和台灣的貨櫃船共有933艘、無動力船和散貨貨船共21艘。

全球經濟狀況繼續影響澳門所在區域的經濟。經濟分析家在二零零二年初預計澳門經濟可望復甦，但此情況並沒有出現。二零零二年澳門對外貿易入超約澳門幣十四億元，因此，該年度澳門經濟仍然疲弱，且未見短期內會有起色，甚至可能會更差。

澳門特別行政區的消費物價指數——一項整體指標——與二零零一年度一樣，在二零零二年年末錄得的指數仍然是負數（-1.57%）。

中華人民共和國澳門特別行政區的港口於二零零二年處理了下列滿載的貨櫃（TEUS）：

	2002年 TEUS	2001年 TEUS
1. 入口	28,293	25,935
2. 出口	33,268	32,172
3. 轉口	13,485	9,223
合計	75,046	67,330

與二零零一年（67,330 TEUS）比較，滿載的貨櫃約增加了 11.46%。

與二零零一年一樣，貨物進出國內仍然受限制，為澳門和我公司及聯號的貨運造成困難，特別是在轉口貨方面，而此等貨物在我公司整體業務中是佔很大比重的。

華聯海運有限公司（UML）繼續經營澳門與台灣之間的航線，本年度共航行了五十四次航班，在台灣停泊基隆港、台中港和高雄港。

我公司全資擁有的聯合貨運代理有限公司（UCAL）和我公司佔75%股權的聯合船務代理有限公司（USAL）繼續主要經營香港和國內業務。

聯合船務代理有限公司（USAL）把其持有的香港海粵船務有限公司（HYSCL）51%股份轉給我公司。而我公司亦於同年增購香港海粵船務有限公司（HYSCL）的24%股份，從而共擁有該公司的75%股份。此項交易以換股方式進行，由聯合船務代理有限公司（USAL）與香港海粵船務有限公司（HYSCL）股東換股，後者從而擁有聯合船務代理有限公司（USAL）的25%股份。此兩公司均經營海運業務，在香港與國內湛江/Shuidong/南海有定期“feeder service”。

國內廣東省湛江船務（集團）有限公司（Guangdong Province Zhangziang Shipping（Group）Ltd.）持股51%和聯合船務代理有限公司（USAL）持股49%的湛江霞海海聯集裝箱碼頭有限公司（United Ocean Container Terminal Limited —Xiahai Zhanjiang）公司繼續經營其貨櫃裝卸業務。

澳門油庫管理有限公司（MOT）在二零零二年內運作如常。我公司擁有該公司5%的股份。

附呈資產負債表和損益淨值演算供審閱，以便更清楚了解本公司帳目。

損益淨值的運用建議

董事會根據公司章程第三十六條向股東大會建議，將本年度損益淨值 MOP3,697,689.91 元作如下運用，請股東大會審議決定：

a) 撥入法定準備金

按現行商法典第 432 條規定，撥 10% 作此用途 MOP369,769.00

b) 損益淨值

—— 撥入二零零三年度 MOP3,327,920.91

結語

對澳門港口管理股份有限公司全體員工和全人的敬業樂業精神和專業能力，本公司表示讚賞，並期望大家同心同德，為本公司的未來發展繼續努力。

對本公司領導機構、各位股東和與本公司直接或間接有關的本澳各政府機關和私人機構的一貫支持和信任，董事會謹致謝意。

二零零三年三月二十八日於澳門

董事會

董事長：蘇樹輝

副董事長：Avraham Malamud，周進

董事：禰永明，張耀武，鍾建邦，林潤中，葉浩柏，王姬雯

資產負債表於二零零二年十二月三十一日
Balço analítico em 31 de Dezembro de 2002

(澳門幣計算) (MOP)

會計科目 Código das contas	資產 ACTIVO	資產總額 Activo bruto	準備、攤折及重置 Provisão Amortizações e Reintegrações	資產淨額 Activo líquido	會計科目 Código das contas	負債 PASSIVO	負債及資本淨值 Passivo e situação líquida
11	可動用資金 現金 Caixa	30,566.10	0.00	30,566.10	221	短期負債 供應商往來 Fomecedores c/c	629,359.62
12	活期存款 Depósitos à ordem	3,283,249.59	0.00	3,283,249.59	235	銀行貸款 Empréstimos bancários	0.00
14	定期存款 Depósitos a prazo	0.00	0.00	0.00	24	政府公共事務方面 Sector público estatal	45,999.00
232	短期信貸 Créditos a Curto Prazo	3,313,815.69	0.00	3,313,815.69	252	聯號已認購股份 Associadas c/subscrição	10,315.00
233/4	貸款與聯號 Empréstimos a associadas	813,862.83	0.00	813,862.83	258	聯號往來 Associadas c/gerais	58,055.46
252	其他貸出款項 Outros empréstimos concedidos	32,699.20	0.00	32,699.20	263/9	其他債權人 Outros credores c/gerais	1,491,900.60
257	聯號往來 Accionistas c/gerais	0.00	0.00	0.00	28	純利稅準備 Provisões p/impostos s/lucros	154,071.00
258	股東往來 Outros devedores	2,788,262.27	0.00	2,788,262.27			
26	中、長期信貸 Créditos a Médio e Longo Prazo	29,353,277.40	0.00	29,353,277.40			
	其他債務人 Outros devedores	2,612,258.43	0.00	2,612,258.43			
		35,600,360.13	0.00	35,600,360.13			
26	中、長期信貸 Créditos a Médio e Longo Prazo	27,624,329.86	0.00	27,624,329.86			
	其他債務人 Outros devedores	27,624,329.86	0.00	27,624,329.86			
411	財務資產 Imobilizações Financeiras	13,128,236.80	0.00	13,128,236.80			
412	投資 Part. de capital em associadas 投資其他企業 Part. de capital noutras empresas	3,654,196.30	0.00	3,654,196.30			
		16,782,433.10	0.00	16,782,433.10			
422	有形資產 Imobilizações Corpóreas	93,810,875.06	19,665,223.31	74,145,651.75	52	股本 Capital social	120,000,000.00
423	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	26,793.00	6,028.20	20,764.80			
424	基本設備及其他機器與裝置 Equip. básico out. maq. e instalações	650.00	650.00	0.00	556	準備 Reservas	
425	貨運 Material de carga e transporte	29,262,916.92	21,972,887.25	7,290,029.67		法定準備 Reserva legal	5,759,345.62
426	辦公室設備及傢具 Equip. admin. e social e mobil. diverso	848,216.00	639,521.82	208,694.18			
428	電腦軟件 Software	15,865.80	10,332.68	5,533.12	591	損益積 Resultados Transfiados	
		123,965,316.78	42,294,643.26	81,670,673.52		以往營業年度 De exercíctios anteriores	62,233,006.55
432	無形資產 Imobilizações Incorpóreas				88	損益淨值 Resultados Líquidos	
	營業上所有權、其他權利及合約 Prop. ind outros direitos e contratos	19,323,750.03	0.00	19,323,750.03		本期損益 Result. correntes do exercíctio	2,261,208.37
433	開辦費及擴充費 Gastos de instalação e expansão	5,088,123.62	5,080,052.00	8,071.62		本期非常損益 Result. extraord. do exercíctio	1,656,305.57
		24,411,873.65	5,080,052.00	19,331,821.65		累積損益 Result. de exercíctios anteriores	-65,753.03
441	未完成資產 Imobilizações em Curso	9,634,628.23	0.00	9,634,628.23		稅前純利 Resultados antes dos impostos	3,851,760.91
	未完成工程 Obras em curso	9,634,628.23	0.00	9,634,628.23		純利稅準備 Provisões p/impostos s/lucros	154,071.00
27	預付成本 Custos Antecipados	121,680.58	0.00	121,680.58		除稅後淨值 Resultados líquidos depois d/impostos	3,697,689.91
	預付費用 Despesas antecipadas	121,680.58	0.00	121,680.58		資本淨值 Total da situação líquida	191,690,042.08
			0.00				
		47,374,695.26					
	準備金總額 Total das provisões ...		47,374,695.26				
	攤折及重置總額 Total de amortizações e reintegrações ...						
	資產總額 Total do activo ...	241,454,438.02	47,374,695.26	194,079,742.76		負債、資本淨值 Total do passivo e da situação líquida	194,079,742.76

二零零二年十二月三十一日
損益表

Demonstração de resultados líquidos
em 31 de Dezembro de 2002

(澳門幣計算) (MOP)

會計科目 Código das contas	費用 CUSTOS	會計科目 Código das contas	收益 PROVEITOS
63	第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	72	勞務提供 Prestações de serviços
641	間接稅 Impostos indirectos	75	次要收益 Receitas suplementares
642	直接稅 Impostos directos	77	財務投資收益 Receitas de aplicações financeiras
65	人事費用 Despesas c/ o pessoal	78	其他收益 Outras receitas
66	財務費用 Despesas financeiras		
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
68	本期攤折 Amortizações e reintegrações do exercício		
69	營業準備 Provisões do exercício		
	(A) 本期費用 Custos correntes ...		
82	本期非常損失 Perdas extraordinárias do exercício	82	(B) 本期收益 Proveitos correntes ...
83	上年度損益調整 Resultados de exercícios anteriores		本期營業非常收益 Ganhos extraordinários do exercício
	純利稅準備 Provisões para impostos sobre lucros ...	83	上年度損益調整 Resultados de exercícios anteriores
	損益淨值 Resultados líquidos ...		
	合計 Total		合計 Total
	本期損益 Resultados correntes do exercício		16,629,255.47
	2,261,208.37		14,613,492.67
			1,671,326.80
			344,436.00

核數師 Basilio & Associados
Auditores Registados:
鮑文輝 Manuel Basilio

行政委員 Chefe dos Serviços Administrativos:

Antonio M. da S. Peralta

董事會 Conselho de Administração:

主席 Presidente:

蘇樹輝 Ambrose So Shui Fai

副主席 Vice-Presidente:

Avraham Malamud
周進 Chao Chon

委員 Vogais:

禰永明 Patrick Huen
張耀武 Cheung, Yiu Mo
鍾建邦 Chung, Kin Pong
林潤中 Lam Ion Chong
葉浩柏 Ip Hou Pak
王姬雯 Wang Yawen

Parecer do Conselho Fiscal

Ex.^{mos} Senhores Accionistas:

Em cumprimento do que determina a lei e os Estatutos da empresa, o Conselho Fiscal acompanhou, no decorrer do seu exercício, o evoluir dos actos de gestão corrente da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A., tendo periodicamente consultado e analisado os elementos contabilísticos que lhe foram facultados com regularidade e reunido com a Comissão Executiva que sempre lhe deu conhecimento do que de mais importante se passava na gestão da Sociedade, o que se apraz registar.

Nestes termos, e ao abrigo da alínea e) do artigo 34.º dos Estatutos da Sociedade, o Conselho Fiscal, reunido para o efeito em 20 de Março de 2003, é de parecer:

- a) Que aproveie o relatório do Conselho de Administração;
- b) Que aproveie o balanço e as contas relativas a 31 de Dezembro de 2002;
- c) Que aproveie a proposta de aplicação dos resultados líquidos;
- d) Que vos associeis aos agradecimentos e manifestações de apreço expressos pelo Conselho de Administração no seu relatório relativamente aos trabalhadores da Empresa.

O Conselho Fiscal, agradece ainda ao Conselho de Administração as amáveis referências feitas ao Conselho Fiscal na nota final do seu relatório.

Macau, aos 20 de Março de 2003.

Os membros do Conselho Fiscal:

Presidente: *Chui Sai Peng* aliás *José Chui*.

Vogal: *Manuel Basílio*.

Vogal: *Lee Wing Kong*.

監事會意見

各位股東：

監事會按法律及本公司章程規定，在任期內一直注視澳門港口管理股份有限公司之管理工作，經常查核及分析定期收到的帳目資料，並與執行委員會會議，聽取關於公司管理方面的重要匯報，此點是十分值得在此一提的。

監事會按本公司章程第三十四條 e) 項規定，於二零零三年三月二十日舉行會議，並作出以下意見：

- a) 建議通過董事會之報告；
- b) 建議通過二零零二年十二月三十一日之資產負債表帳目；
- c) 建議通過損益淨值運用建議；
- d) 建議贊同董事會報告中對本公司員工之感謝與嘉許。

對董事會在其報告結語中就監事會所作溢美之言，監事會謹表謝意。

二零零三年三月二十日於澳門

監事會

主席：崔世平

監事：鮑文輝

李榮江

(是項刊登費用為 \$11,378.00)
(Custo destas publicações \$ 11 378,00)

美安保險有限公司澳門分公司

根據一九九七年六月三十日第 27/97/M 號法令第八十六條第三款之公告

資產負債表

二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產	小計	合計	負債、資本及盈餘	小計	合計
財務資產			負債		
擔保技術準備金資產——自有的			現存風險準備金／數值準備金		
定期存款		5,500,000	直接業務	2,067,023	
			分保業務	65,431	
存出保證金		22,667	賠償準備金		
			直接業務	2,032,422	
遞延費用		14,307	分保業務	-	4,164,876
			雜項準備金		94,411
分保公司參與現存風險準備金／數值準備金			雜項債權人		
直接業務	1,342,280		分保公司（分出）	952,877	
分保業務	32,716	1,374,996	政府機構	-	
分保公司參與賠償準備金			其他	232,862	1,185,739
直接業務	1,319,208	1,319,208	應付佣金		212,415
雜項債務人					
其他	23,040	23,040	資本及盈餘		
			總行		
應收保費		1,487,306	成立基金	5,000,000	
			往來帳目	6,418,785	11,418,785
銀行存款		-	歷年損益滾存		(3,208,621)
定期存款	4,000,000	4,000,000	損益（除稅前）	(126,081)	
			稅項準備金	-	
			損益（除稅後）		(126,081)
資產總額		13,741,524	資本及盈餘總額		8,084,083
			負債總額		5,657,441
			負債、資本及盈餘總額		13,741,524

營業表（非人壽保險公司）

二零零二年度

借方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
現存風險準備金								
直接業務	74,586	-	11,724	9,374	190,289		285,973	
分保業務	-	-	-	-	-		-	285,973
佣金								
直接業務	199,757	570,530	-	126,379	806,202		1,702,868	
分保業務	-	-	63,003	-	2,309		65,312	1,768,180
分保費用								
直接業務								
分出保費	790,218	1,456,750	123,416	410,186	1,967,150		4,747,720	
現存風險準備金減少（分保業務）	-	55,275	-	-	-		55,275	
賠償準備金減少（分保業務）	-	47,969	-	-	1,437,705		1,485,674	6,288,669
分保業務								
分出保費	-	-	105,203	-	3,849		109,052	
現存風險準備金減少（分保業務）	-	-	14,613	-	5,322		19,935	128,987
賠償								
直接業務								
已付	223,090	143,114	44,181	9,296	3,770,185		4,189,866	
準備金	458,911	-	1,963	54,361	-		515,235	4,705,101
一般費用						2,048,536		2,048,536
攤折／劃銷						15,612		15,612
總額	1,746,562	2,273,638	364,103	609,596	8,183,011	2,064,148		15,241,058

貸方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
保費								
直接業務	1,238,098	1,734,997	176,407	578,678	3,547,683		7,275,863	
分保業務	-	-	210,407	-	7,698		218,105	7,493,968
分保收益								
直接業務								
佣金(包括紅利分配)	138,775	693,547	18,132	174,373	851,812		1,876,639	
賠償分擔	111,545	130,031	22,091	6,484	1,995,472		2,265,623	
分保公司參與現存風險準備金	85,596	-	6,127	10,960	94,973		197,656	
分保公司參與賠償準備金	299,411	-	1,964	47,230	-		348,605	4,688,523
分保業務								
佣金(包括紅利分配)	-	-	34,131	-	1,251		35,382	
分保公司參與現存風險準備金	-	-	-	-	-		-	35,382
現存風險準備金減少								
直接業務	-	73,050	-	-	-		73,050	
分保業務	-	-	29,226	-	10,199		39,425	112,475
賠償準備金減少								
直接業務	-	49,516	-	-	2,654,564		2,704,080	
分保業務	-	-	-	-	-		-	2,704,080
其他收入						80,549		80,549
本年度營業虧損						126,081		126,081
總額	1,873,425	2,681,141	498,485	817,725	9,163,652	206,630		15,241,058

損益表

二零零二年度

澳門幣

		淨值	
虧損			收益
營業帳虧損	126,081		營業帳收益
本年度非經常性虧損	-		本年度非經常性收益
上年度虧損	-	126,081	上年度收益
純利稅準備金		-	淨虧損
淨收益		-	
總額		126,081	總額

會計

代理人

鄭宗煌

張君英

核數師報告書

致：美安保險有限公司

澳門分行 管理人員

本核數師已完成審核 美安保險有限公司 澳門分行截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年六月二十七日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司 澳門分行 管理層之責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司 澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年六月二十七日於澳門

業務報告

本澳門分行經營一般保險業務：如勞工保險，產物保險，運輸保險，個人意外及旅遊保險，汽車保險等……

於二零零二年度營業額為澳門幣 7,493,968 圓及虧損為澳門幣 126,081 圓。

(是項刊登費用為 \$4,965.00)

(Custo destas publicações \$ 4 965,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2003

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	1,065,359.53	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	2,690,409.54	
12	VALORES A COBRAR	253.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	701,716.61	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	594,440.16	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	0.00	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	4,443,373.40	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	229,113,421.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	391,965.29	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		347,037.64
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		110,974.18
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		230,470,821.62
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		3,167,120.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		0.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		132,817.00
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		38,453.69
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	185,677.58	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	0.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	206,900.35	246,789.93
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		4,859,614.11
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	5,031,945.86	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		5,051,834.15
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,677,664.44	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	110,724.00	
94	CRÉDITOS ABERTOS	500,850,687.50	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	386,847.30	503,025,923.24
	TOTAIS	747,451,385.56	747,451,385.56

O Técnico de Contas,

António Lau

O Director-Geral,

António Maria Matos

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$77.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 77,00